

Information for Parents



العقاقير والمخدرات والشباب والقانون

معلومات للوالدين

ARABIC
AND
ENGLISH

Information for Parents



العقاقير والمخدرات والشباب والقانون

معلومات للوالدين

ARABIC
AND
ENGLISH

Drugs, Young People and the Law

Information for Parents of Young People aged under 18

(ARABIC)



العقاقير والمخدرات والشباب والقانون

معلومات للوالدين الذين لديهم ابناء دون الثامنة عشر من العمر

مبادرة من فريق عمل العقاقير والمخدرات لمنطقة فيرفيلد لتمويل ومساعدة المؤسسة القانونية لولاية نيو ساوث ويلز ووحدة تنسيق برامج المخدرات التابعة لدائرة شرطة ولاية نيو ساوث ويلز ومؤسسة بيرنسايد والخدمات الصحية لمنطقة فيرفيلد ودائرة العدل للاحداث لولاية نيو ساوث ويلز ومكتب وزير الشرطة

لقد تم اتخاذ كافة وسائل الحيطة والحذر كي تكون المعلومات دقيقة وحديثة إلا أن القانون يتغير باستمرار لذلك على القارئ أخذ الاستشارة القانونية عند مواجهة مشكلة محددة . تعتبر هذه الوثيقة دليلا ولا يجب اعتبارها بديلا عن الاستشارة القانونية .

Drugs, Young People and the Law

Information for Parents of Young People

aged under 18



An initiative of the Fairfield Drug Action Team

Funded and assisted by the Law Foundation of NSW, Drug Programs Coordination Unit of the NSW Police Service, Burnside Cabramatta, Fairfield Health Services, NSW Department of Juvenile Justice and the Office of the Minister for Police

While all care has been taken to ensure that the information in this document is as up to date as possible, the law is constantly changing and readers are advised to seek expert advice when faced with specific problems. This document is intended as a guide to the law and should not to be used as a substitute for legal advice.

CONTENTS

المحتويات

HOW TO USE THIS RESOURCE

SECTION 1. DRUGS AND THE LAW IN NSW

- What drug use is legal?
 - Legal Drugs
 - Alcohol and Cigarettes
 - Restricted Substances
 - Prohibited Substances
- Is it OK for me to grow marijuana for my own use?
- What if the police find out my child is using drugs?
- What if I take my child's drugs and bongs to the police?
- Where can I get help if my child is using illegal drugs?

SECTION 2. WHAT IF MY CHILD IS QUESTIONED, SEARCHED, ARRESTED OR CHARGED?

- What if the police want to ask my child questions?
- What if the police want to ask me questions?
- What should I do if the police come to my door?
- Can the police search my house?
- When can a police officer search my child?
- How and where can a police officer search my child?
- What is arrest?
- How long can the police keep my child at the police station after arrest?
- If my child is under arrest what should s/he sign?
- If my child is arrested what should I sign?
- What is a charge?
- Drug charges: what is use, possession, supply and trafficking?
- Drug charges: what is 'use'?
- Drug charges: what is 'possession'?
- Drug charges: what is 'supply'?
- Drug charges: what is 'trafficking'?
- How do I complain about police?

كيف تستعمل هذا الدليل

الجزء ١

العقاقير والمخدرات والقانون في ولاية نيو ساوث ويلز

- ما هي العقاقير المسموح تناولها ؟
 - العقاقير القانونية
 - المشروبات الكحولية والتبغ
 - المواد المقيد استخدامها
 - المواد الممنوعة
- هل يسمح لي بزراعة الماريوانا لاستخدامي الشخصي ؟
- ماذا إذا وجدت الشرطة أن ابني يتعاطى المخدرات ؟
- ماذا لو سلمت المخدرات وأدوات تعاطيها العائدة لابني إلى الشرطة ؟
- أين يمكنني الحصول على المساعدة إذا كان ابني يتعاطى المخدرات ؟

الجزء ٢

ماذا سيحصل إن تم إستجواب او التحقيق أو إلقاء القبض أو اتهام ابني

- ماذا لو احتاجت الشرطة توجيه بعض الاسئلة إلى ابني ؟
- ماذا إذا شاءت الشرطة توجيه أسئلة لي ؟
- ماذا أفعل إذا جاءت الشرطة الى منزلي ؟
- هل يحق للشرطة تفتيش منزلي ؟
- متى يمكن لضابط الشرطة تفتيش ابني ؟
- كيف واين يمكن لضابط الشرطة تفتيش ابني ؟
- ماذا يعنى الاعتقال ؟
- ما هي المدة التي يحق للشرطة الاحتفاظ بالشخص بعد اعتقاله ؟
- إذا تم اعتقال ابني /ابنتي على ماذا يجب أن يوقع ؟
- إذا تم اعتقال ابني فعلى ماذا يجب أن اوقع ؟
- ما معنى الاتهام ؟
- تهمة المخدرات : ما معنى تعاطي ، حيازة ، تزويد ، وتهريب ؟
- تهمة المخدرات - ما معنى تعاطي ؟
- تهمة المخدرات - ما معنى حيازة ؟
- تهمة المخدرات - ما معنى تزويد ؟
- تهمة المخدرات - ما معنى تهريب ؟
- كيف أتقدم بشكوى ضد الشرطة ؟

الجزء ٣

ماذا تعنى الكفالة

- الكفالة في مركز الشرطة
- الكفالة - في المحكمة
- هل يمكن للشرطة أو المحكمة رفض طلب الخروج بكفالة ؟
- ما معنى تعهد الكفالة ؟
- ما معنى شروط الكفالة ؟
- ماذا يحدث إذا خالف إبني شروط الكفالة ؟
- هل يمكن تغيير شروط الكفالة ؟
- ما معنى الضمانة ؟

الجزء ٤

ماذا لو توجب على إبني الذهاب إلى المحكمة بتهمة مخدرات ؟

- كيف أعرف متى يجب أن يذهب إبني إلى المحكمة ؟
- لماذا علي الذهاب إلى المحكمة مع إبني ؟
- ما الذي يجب أن ارتديه إلى المحكمة ؟
- هل يجب على إبني استشارة محامي ؟
- الناس في محكمة الأطفال
- ما الذي يفعله المدعي ؟
- من هم المحامون والمرافعون ؟
- ما الذي يفعله الحاكم أو القاضي ؟
- ما هي دائره الاحداث وكيف تعمل ؟
- ما المقصود بتقرير عن خلفيته ؟
- ما المقصود بمحكمة المخدرات ؟

الجزء ٥

ما هي العقوبة التي يمكن أن يتعرض لها إبني ؟

- ما المقصود بالحكم ؟
- ما المقصود بالإدانة ؟
- رفض الدعوى مع الإنذار
- التعهد، الكفالة أو الخروج بكفالة شرط السلوك الحسن
- الغرامة
- تحت التجربة
- أمر خدمة المجتمع
- حبس قضائي - أمر للإنضباط
- الخروج تحت الإشراف
- تكاليف المحكمة وضريبة تعويض الضحية
- ما المقصود ب : الإنذار ، والتحذير ، والإجتماع

الجزء ٦ دليل للخدمات المتوفرة

SECTION 3. WHAT IS BAIL?

- Bail - at the police station
- Bail - at court
- Can the police or a court refuse to let my child have bail?
- What is a bail undertaking?
- What are bail conditions?
- What if my child breaks their bail conditions?
- Can bail conditions be changed?
- What is a bail surety?

SECTION 4. WHAT IF MY CHILD HAS TO GO TO COURT FOR A DRUG CHARGE?

- How do I know when my child has to go to court? (Summons, Bail Notice, Court Attendance Notice)
- Why should I go to court with my child?
- What should my child and I wear to court?
- Should my child see a lawyer?
- People in the court room
- What does a prosecutor do?
- Who are barristers and solicitors?
- What does a Magistrate or Judge do?
- What is Juvenile Justice?
- What is a Background Report?
- What is a Drug Court

SECTION 5. WHAT PUNISHMENT CAN MY CHILD GET FOR DRUG OFFENCES?

- What is a sentence?
- What is a conviction?
- Dismissed with a caution
- 'Recognisance' also called a "Bond" or "Good Behaviour Bond"
- Fine
- Probation
- Community Service Order
- Custody - Control Order
- Parole
- Court Costs and Victim's Compensation Levies
- What are Warnings, Cautions and Conferences

SECTION 6. DIRECTORY OF SERVICES.

What Drug Use is Legal?

Legal Drugs

It is legal to use many drugs. Legal drugs include things like aspirin, Panadol and coffee. As a general rule, it is legal to possess any drug that you can buy in a shop without a doctor's prescription. There are special rules about alcohol, cigarettes and drugs that can only be bought with a doctor's prescription.

Alcohol and Cigarettes

It is legal for adults to use and buy alcohol and tobacco. It is not legal to sell tobacco to people under 18 but it is not a crime for people under 18 to smoke. It is not legal to sell alcohol to young people and it is not legal for young people to have alcohol in public places. It is not a crime for young people to drink alcohol at home.

Restricted Substances

There are some drugs that can be used legally when they are prescribed for that person by a doctor. These drugs can only be supplied by chemists. These drugs include Rohypnol, Valium, Normison, steroids and many more. These are called restricted substances. Possession of some of these restricted substances by a person to whom they were not prescribed is illegal.

Prohibited Substances

It is a crime to have or use some drugs in any circumstances. The most common illegal drugs include cannabis (marijuana), heroin, amphetamines (speed), cocaine and 'designer drugs' such as ecstasy. These are called "prohibited drugs" and "prohibited plants". Generally the punishment for having a prohibited substance is higher than for having a restricted substance.

ما هي العقاقير المسموح تناولها ؟

العقاقير القانونية

من المسموح تناول العديد من العقاقير مثل الاسبيرين والبنادول والقهوة . بوجه عام يسمح القانون بتناول أي عقار يمكن شراؤه من الدكان بدون وصفة طبية . هناك قوانين خاصة تتعلق بالمشروبات الكحولية والسجائر والعقاقير الأخرى التي تحتاج إل وصفة طبية .

المشروبات الكحولية والتبغ

يسمح القانون للكبار بشراء وتناول الكحوليات وتدخين السجائر . بينما لا يسمح القانون ببيع التبغ لمن هم أقل من ١٨ سنة من العمر مع العلم أن التدخين لمن هم أقل من ١٨ سنة من العمر لا يعتبر مخالفا للقانون . من غير المسموح كذلك بيع المشروبات الكحولية للصغار . كما أنهم ممنوعين من تناول تلك المشروبات في الأماكن العامة . إن تناول الصغار للمشروبات الكحولية داخل المنزل لا يعتبر مخالفا للقانون .

المواد المقيد استخدامها

هناك بعض العقاقير التي يمكن استخدامها قانونيا إذا تم وصفها من قبل الطبيب . والصيدالده هم الوحيدون الذين يمكنهم تزويدها للأفراد . من هذه العقاقير : Rohypnol, Valium, Normison, steroids وغيرها الكثير . ويطلق على هذه العقاقير اسم المواد المقيد استخدامها . ويعتبر مخالفا للقانون أن يحملها أي فرد لم يتم وصفها له .

المواد المنوعة

يعتبر تعاطي أو حيازة بعض المواد مخالفا للقانون في كل الظروف . من المنوعات الشائعة: الماريوانا والهيروين والامفيتامين والكوكايين ومخدرات أخرى مثل حبوب النشوة وتسمى هذه المواد «المواد المحرمة» والنباتات المحرمة . إن عقوبة من يحمل نباتات محرمة أشد ممن يحمل مواد مقيد استخدامها .

هل يسمح لي بزراعة الماريوانا لاستخدامي الشخصي ؟

كلا . يعتبر زراعة الماريوانا (القنب) أو حيازتها أو تعاطيها أو استخدامها كبهار مع شوربة الدجاج مخالفا للقانون في ولاية نيو ساوث ويلز .

إذا كان عمر ابنك أقل من ١٨ سنة ووجد بحوزة كمية ضئيلة من المخدرات الغير قانونية لاستعماله الشخصي فان الشرطة قد تقرر عدم الادعاء عليه في المحكمة بل ربما تعاملوا مع طفلك بناء على قانون مخالفة القانون للصغار . (انظر معنى الانذار والتحذير والاجتماع في القسم الخامس من هذا الكتيب) .

ماذا إذا وجدت الشرطة أن ابني يتعاطى المخدرات ؟

تحتاج الشرطة إلى اثبات قبل توجيه تهمة التعاطي إلى طفلك . من الامثلة على الاثباتات أو البراهين : وجود المخدر في جيبه أو شنطته، اعتراف ابنك للشرطة بحيازة المخدرات أو قد يقول البعض للشرطة أنهم قد اشتروا المخدرات منه . إذا لم يتوفر لدى الشرطة البرهان على حيازة ابنك للمخدرات فانهم لن يوجهوا تهمة له . قد يوجهوا تحذيرا له بان تعاطي المخدرات هو جريمة كما قد يرشدوه أين يمكنه الحصول على خدمة الارشاد النفسي . إذا توفر لدى الشرطة ما يثبت تعاطي ابنك للمخدرات يمكن عندئذ للشرطة أن توجه له تهمة تعاطي المخدرات كما يمكنهم اعتقاله .

ماذا لو سلمت المخدرات وأدوات تعاطيها العائدة لابني إلى الشرطة ؟

قد توجه الشرطة لابنك تهمة حيازة هذه المخدرات والادوات . وقد يطلب منك الشهادة امام المحكمة ضد ابنك . الشرطة ليست جهازا للارشاد النفسي . إذا كان ابنك يتعاطى المخدرات عليك محاولة توجيهه إلى مرشد نفسي متخصص .

أين يمكنني الحصول على المساعدة إذا كان ابني يتعاطى المخدرات ؟

لا يتوجب على الوالدين اعلام الشرطة بتعاطي ابناءهم للمخدرات . للحصول على معلومات حول الارشاد النفسي لمن يتعاطى المخدرات الرجاء النظر إلى آخر جزء في هذا الكتيب .

IS IT OK FOR ME TO GROW MARIJUANA FOR MY OWN USE?

No. It is illegal to grow marijuana (cannabis) in NSW and it is illegal to have it or use it, even as a spice for chicken soup.

If your child is aged less than 18 and found with a small quantity of an illegal drug for their own use the police may decide not to take the case to court, they may deal with your child under the *Young Offenders Act* instead. (See 'What are Warnings, Cautions and Conferences?' In section 5 of this book)

WHAT IF THE POLICE FIND OUT THAT MY CHILD IS USING DRUGS?

Police need evidence before they can charge your child with drug offences. Examples of 'evidence' include: the police finding the drugs in your child's pocket or bag; your child telling the police they had drugs or other people saying that they bought drugs from your child. If the police do not have evidence that your child had drugs, they will not charge them. They may warn your child that it is a crime to use drugs and tell them where they can get professional drug counselling.

If there is evidence that your child is using drugs the police can charge and may arrest your child.

WHAT IF I TAKE MY CHILD'S DRUGS AND BONGS TO THE POLICE?

The police might charge your child for having these drugs and bong. They may want you to give evidence against your child in court. The police are not drug counsellors. If your child is using drugs you should try to get your child to see a professional drug counsellor.

WHERE CAN I GET HELP IF MY CHILD IS USING ILLEGAL DRUGS?

Parents are not required to report their children's illegal drug use to police. For information about where you can get help for your child see the list in the last section of this information pack.

WHAT IF THE POLICE WANT TO ASK MY CHILD QUESTIONS?

The police are allowed to ask your child questions. Their job is to investigate crimes and that involves asking people questions.

If the police ask your child questions about drugs, your child has 'the right to remain silent'. That means your child does not have to answer police questions.

If your child is arrested they should give their name and address to the police (otherwise they cannot get bail - see section 3 of this information package). It is up to your child to decide whether or not they want to answer any more questions. If your child decides not to answer questions, they should tell the police politely that they do not want to answer questions.

A lawyer can advise your child whether or not it is in their interests to answer police questions. Your child can tell police that they want to talk to a lawyer before they answer any questions. If the police have arrested your child they have to let your child speak to a lawyer.

Your child can speak to a lawyer by calling the **Legal Aid Hot Line For Under 18s on 1800 10 18 10**. The Legal Aid Hot Line is open between 9.00am and midnight on week days and noon and midnight on weekends.

Some people say that the police cannot question a child unless their parents are there. This is not true. The police can ask your child questions whether or not you are there. There are special rules in the Children's Court about how the police can use a child's answers in a court case. These rules are about whether or not a child's parent or other adult was present. If your child answers questions when you or another adult is not there, usually the answers may not be used as evidence against the child in court. If your child answers police questions when you are there, the answers can usually be used in court.

ماذا لو احتاجت الشرطة توجيه بعض الاسئلة إلى ابني ؟

للشرطة الحق في توجيه الاسئلة إلى ابني . إن من مهام عملهم التحقيق في الجرائم وهذا يتطلب توجيه الاسئلة .

إذا تم توجيه الاسئلة إلى ابني فله الحق أن لا يجيب، بمعنى آخر فإن لابني الحق أن لا يجيب على الاسئلة الموجهة إليه.

إذا تم اعتقاله عليه تزويد الشرطة باسمه وعنوانه (والا فلن يسمح له بالخروج بكفالة، انظر الجزء الثالث من هذا الكتيب) . يعتمد الامر على ابني إذا كان يرغب في الاجابة على المزيد من الاسئلة . إذا لم يكن راغباً في الاجابة على الاسئلة عليه إخبار الشرطة بذلك بطريقة مهذبة .

يمكن للمحامي أن يسدي النصيحة لابني إذا كان من مصلحته الاجابة على الاسئلة. يمكن لابني اخبار الشرطة أنه بحاجة إلى محامي قبل الاجابة على الاسئلة. إذا كانت الشرطة قد اعتقلت ابني فعليهم السماح له باستشارة محامي.

يمكن لابني التحدث مع أحد المحامين عن طريق الاتصال بخط هيئة المساعدة القانونية الخاصة بمن هم أقل من ١٨ سنة على الرقم **1800 10 18 10** يمكنهم الاتصال من الساعة ٩ صباحاً وحتى ١٢ ليلاً خلال أيام الاسبوع ومن الساعة ١٢ ظهراً وحتى الساعة ١٢ ليلاً خلال عطلة نهاية الاسبوع .

يقول البعض أن الشرطة لا يمكنها توجيه الاسئلة للاطفال إلا بحضور والديه . هذا غير صحيح ابدأ. يمكن للشرطة استجواب ابنيك سواء كنتم حاضرين أم لا . لمحكمة الاطفال اجراءاتها الخاصة فيما يتعلق بكيفية استخدام الشرطة لافادة الاطفال في المحكمة. منها ما هو متعلق ب: هل كان احد الوالدين أو احد الكبار موجوداً عند الاستجواب أم لا . إذا لم يكن أحد الوالدين أو أحد الكبار موجوداً وقت الاستجواب فإن اجابات الطفل لا يمكن استخدامها ضده في المحكمة. أما اذا كنت موجوداً أثناء الاستجواب عندئذ يمكن استخدام الاجابات في المحكمة .

ماذا إذا شاءت الشرطة توجيه أسئلة لي ؟

للشرطة الحق في توجيه أسئلة إليك لكن قرار الاجابة أم عدم الاجابة يعود إليك .
أخبر الشرطة بكل تهذيب انك لا ترغب في الاجابة على أسئلتهم .

يمكنك الاجابة على الاسئلة حتى تساعد ابنك على الخروج بكفالة بينما قد ترفض
الاجابة على الاسئلة المتعلقة بالتهمة الموجهة اليه . يكون من السهل الخروج بكفالة
إذا توفر لابنك مكان اقامة آمن يمكنه من خلاله الذهاب إلى المدرسة أو الى العمل .
كما يمكنك التحدث مع احد المحامين كي يرشدك حول كيفية خروج ابنك بكفالة .

ماذا أفعل إذا جاءت الشرطة الى منزلي ؟

عليك الاستفسار بكل تهذيب عن ماذا يريدون . لا تكذب على ضابط الشرطة . من
الافضل القول انك لا ترغب في الاجابة على الاسئلة بدلا عن الكذب .
إذا طلبت منك الشرطة بان تذهب إلى مركز الشرطة من أجل الاجابة على بعض
الاسئلة فليس من الضروري أن تذهب إذا لم تكن راغبا في ذلك . عليك الذهاب إلى
مركز الشرطة إذا تم اعتقالك

WHAT IF THE POLICE WANT TO ASK ME QUESTIONS?

The police are allowed to ask you questions but it is up to you whether you answer them. Tell the police politely if you do not want to answer questions.

You may refuse to answer questions about the charges but agree to answer questions to help your child get bail. It will be easier for your child to get bail if your child has a safe home to live in and attends school or has a job. You may want to talk to a lawyer about how to help your child get bail.

WHAT SHOULD I DO IF THE POLICE COME TO MY DOOR?

You should politely ask what the police officer wants. Do not tell lies to the police officer. It is better to say 'I do not want to answer your questions' than lie to the police.

If the police want you to go to the station to answer questions you do not have to go if you do not want to. You only have to go to the police station if you are under arrest.

CAN THE POLICE SEARCH MY HOUSE ?

The police can search your home if you invite them in and give them permission to search. They can also search your home if they have a search warrant. Search warrants are issued to police if they have reasonable grounds to believe that by searching your home they will find evidence of a criminal offence (e.g. drugs, stolen property or weapons).

If the police have a search warrant they should give you a copy of an 'occupier's notice' before they start the search. The occupier's notice will explain what they are looking for and what they are allowed to do. The occupier's notice will have an expiry time. The police cannot search your home after the expiry time. You should read the occupier's notice carefully before letting the police in. Tell the police if you need an interpreter to read the occupier's notice.

You can ask the police not to start the search until a friend or family member comes to witness the search. They are not obliged to wait for that person but they will sometimes agree to wait for a while.

If possible you should go with the police while they are searching. You can make notes about where they look and anything they take.

After the police finish searching your home they must give you a receipt for anything they take away.

It is an offence to prevent a police officer from carrying out a search unless there is a reasonable excuse for doing so. You should never use physical force to stop a police search. If you think the search should be stopped ask the police to wait while you get some legal advice. If that is not practical you can take legal action later e.g. for trespass. It is important to remember that the police can use reasonable force to carry out the search.

If you think the police carried out a search improperly you can make a formal complaint. See 'How Do I Complain About Police' at the end of this section.

هل يحق للشرطة تفتيش منزلي ؟

يمكن للشرطة تفتيش منزلك إذا دعونهم وسمحت لهم بذلك . كما يمكنهم تفتيش المنزل إذا كان لديهم الاذن بذلك . وهذا الإذن يعطى للشرطة إذا كان لديهم أسبابا معقولة أنه بحال تفتيش المنزل فانهم سوف يجدون ما يعتبر مخالفة قانونية مثل وجود : (مخدرات، بضاعة مسروقة أو وجود اسلحة).

إذا كان مع الشرطة إذنا للتفتيش يجب عليهم اعطائك نسخة موجهة إلى من يسكن المنزل قبل البدء في التفتيش . وتحتوي النسخة على معلومات حول ما الذي تبحث الشرطة عنه وما المسموح لهم أن يقوموا به . كما تحمل هذه النسخة على تاريخ انتهاء صلاحية الاذن . لا يحق للشرطة تفتيش المنزل بعد ذلك التاريخ يجب أن تقرأ النسخة بامعان قبل السماح للشرطة بالدخول . أخبر الشرطة إذا كنت بحاجة إلى مترجم كي يقرأ النسخة لك .

يمكنك الطلب من الشرطة أن يؤجلوا التفتيش حتى يحضر أحد افراد العائلة أو أحد الاصدقاء كي يكون شاهدا على التفتيش . الشرطة غير مجبرة على انتظار ذلك الشخص لكنهم قد ينتظرون بعض الوقت .

عليك الذهاب مع الشرطة اثناء التفتيش إذا كان ذلك ممكنا . يمكنك كتابة ملاحظات حول اماكن التفتيش أو حول الاشياء التي يأخذونها .

على الشرطة بعد انتهاء التفتيش تزويدك بقائمة الاغراض التي أخذوها.

يعتبر مخالفا للقانون أن تمنع ضباط الشرطة من التفتيش إلا إذا كان هناك سببا مقنعا لذلك . لا تستخدم العنف الجسدي لمنع الشرطة من التفتيش . إذا كنت تعتقد أن على الشرطة وقف التفتيش اطلب منهم الانتظار حتى تستشير احد المحامين . إذا لم يكن ذلك ممكنا يمكنك بعدئذ اتخاذ اجراء قانوني مثل اتهامهم بتخطي الحدود . تذكر جيدا أن الشرطة لها الحق باستخدام العنف إلى حد مقبول كي يقوموا بالتفتيش . إذا كنت تعتقد أن الشرطة قد نفذت التفتيش بطريقة غير مناسبة يمكنك أن تتقدم بشكوى رسمية . انظر كيف اتقدم بالشكوى ضد الشرطة في نهاية هذا الجزء .

متى يمكن لضابط الشرطة تفتيش ابني ؟

يمكن للشرطة توقيف ابنك إذا كانوا يعتقدون أن بحوزته مخدرات، بضاعة مسروقة، سكين، سلاح أو أشياء أخرى يمكنه بواسطتها ارتكاب جريمة . لا تحتاج الشرطة إلى إذن لتوقيف الافراد وتفتيشهم وتفتيش السيارات إذا توفر لهم قناعة أن بحوزة الفرد أي من الاغراض المذكورة أعلاه .

كيف واين يمكن لضابط الشرطة تفتيش ابني ؟

يمكن للشرطة أن تجري تفتيشا فوق الملابس إذا كانوا يعتقدون أن التفتيش سوف يؤدي إلى اثبات أن ابنك بحوزته عقاقير ممنوعة أو سلاح أو شيئا خطيرا أو ما يثبت ارتكابه لجريمة .

وهذا النوع من التفتيش يتم من فوق الملابس ويسمى احيانا التفتيش عن طريق التربيت على الجسم . كما يمكن للشرطة تفتيش محفظة النقود وجيباب وشنطة ابنك .

كما يمكن للشرطة أن تجري تفتيشا الكترونيا عن طريق تمرير جهاز خاص فوق ملابس ابنك للبحث عن السكاكين والاسلحة والاشياء الأخرى الخطيرة ، وتفتيش شنطته أو خزانته المدرسية الخاصة .

يمكن للشرطة أن تجري تفتيشا كاملا لابنك أي وهو بدون ملابس إذا كانوا يعتقدون أن تفتيشه سوف يؤدي إلى اكتشاف مخدرات أو اسلحة أو أدوات خطيرة أو ما يثبت ارتكابه لجريمة .

والتفتيش الكامل يعني خلع ملابس ابنك وتفتيش جسمه بحثا عن المخدرات أو الأدلة لجريمة ما .غالبا ما يتم هذا التفتيش بعد أن يتم اعتقال الفرد بتهمة حيازة مخدرات . وعادة ما يتم هذا النوع من التفتيش في مركز الشرطة. ويجب أن لا يتم هذا التفتيش أمام الناس . لا تستطيع الشرطة التفتيش داخل جسم الانسان .

يجب أن تقوم امرأة بتفتيش امرأة اخرى.

إذا كنت تعتقد أن طفلك قد تم تفتيشه بطريقة مهينة عليك التقدم بشكوى لقائد الشرطة في منطقتك أو (انظر القسم السادس من هذا الكتيب . بإمكان أغلب الموظفين الاجتماعيين مساعدة طفلك بتقديم الشكوى.

WHEN CAN A POLICE OFFICER SEARCH MY CHILD?

The police can stop and search your child if they have good reason to think that your child is carrying illegal drugs, stolen goods, knives, weapons or things used in committing a serious crime. The police do not need a warrant to stop and search people or vehicles they reasonably suspect are carrying these things.

HOW AND WHERE CAN A POLICE OFFICER SEARCH MY CHILD?

The police can 'frisk search' your child if they have a good reason to believe that a search will reveal that your child is carrying illegal drugs, a weapon, a dangerous implement or other evidence of a crime. A frisk search is a search outside the person's clothing, it is sometimes called a 'pat down'. The police will also look in your child's pockets, bag and wallet if they do a frisk search.

The police can search for knives, weapons or other dangerous implements by passing an electronic metal detector over the clothes your child is wearing, looking in their bag and by searching their school locker and anything in their locker.

The police can 'strip search' your child if they have good reason to believe that it will reveal drugs, weapons, dangerous implements or other evidence of a crime. A strip search involves removing a person's clothes and searching the body surface for drugs or other evidence of a crime. Young people are often strip searched after they have been arrested for drug offences. The strip search will usually take place in the police station. It should not take place in view of the public. Police can not search inside a person's body.

Females should generally only be searched by other females.

If you think your child has been searched unfairly or in a degrading way you should make a complaint to the Local Area Commander at the Police Station or Ombudsman (see the list of services in section 6 of this information package). Most youth workers can help your child make a complaint.

إذا تم اعتقال ابني فعلى ماذا يجب أن أوقع ؟

يمكنك استشارة محامي قبل التوقيع على أي شيء في مركز الشرطة. لا توقع على وثيقة الخروج بكفالة حتى تفهم ما معناها وتكون متأكدًا من أنك ترغب في التوقيع عليها. إذا وقعت على وثيقة الخروج بكفالة لشخص تم اعتقاله كضامن له فمعنى ذلك أنك كفيل بحضوره إلى المحكمة في اليوم المطلوب. سوف تتحمل خسارة مادية إذا لم يحضر الشخص إلى المحكمة. يجب أن لا توقع بتاتا أنك كفيل شخص إلا إذا كنت متأكدًا أن ذلك الشخص سوف يحضر إلى المحكمة. (انظر معنى الكفالة في القسم الثالث من هذا الكتيب).

ما معنى الاتهام ؟

الاتهام هو اسم الجريمة التي ارتكبتها شخص ما. كما أنها الاجراء الرسمي حيث يتم ذكر اسم الشخص والوقت الذي ارتكب به الجريمة ونوع الجريمة. وتوجيه الاتهام يتم بعد اعتقال الشخص وقبل أن تقرر الشرطة خروجه بكفالة.

تهم المخدرات : ما معنى تعاطي ، حيازة ، تزويد ، وتهريب ؟

يمكن للشرطة أن توجه تهمة تعاطي أو حيازة أو تزويد أو تهريب النباتات والمخدرات الممنوعة (لمزيد من المعلومات انظر القسم الاول تحت عنوان المواد الممنوعة).

تهم المخدرات - ما معنى تعاطي ؟

أذا تعاطى الفرد مخدرا ما ، معنى ذلك أنه قد تعاطاه ليشعر بتأثيره . ويشمل هذا : البلع ، التدخين ، الحقن أو الشم . يمكن للشرطة اعتقال شخص ما إذا شاهدوه يتعاطى مخدرا أو اعترف لهم بتعاطيه .

تهم المخدرات - ما معنى حيازة ؟

إذا وجدت الشرطة كمية صغيرة من المخدرات لاستخدامه الشخصي يمكن عندئذ توجيه التهمة له بحيازة المخدرات . وقد تكون الكمية قليلة جدا لدرجة أن من يتعاطاها لن يشعر بتأثيرها .

IF MY CHILD IS ARRESTED, WHAT SHOULD I SIGN?

You may ask a lawyer for advice before signing anything at a police station. You should not sign a bail document until you understand what it means and you are sure that you want to sign it. If you sign a bail document as a 'surety' you promise that the person who was arrested will go to court on the right day. You will lose money if the person does not go to court. You should only agree to be a surety if you are 100% sure that the person will get to the court on the right day. (See 'what is bail' in section 3 of this book)

WHAT IS A CHARGE?

A "Charge" is the name of the crime that someone is accused of doing. It is also the formal process where the name of the offence and time of the offence are written down and read to the person. Charging happens after arrest but before the police decide whether or not to let your child out on bail.

DRUG CHARGES: WHAT IS USE, POSSESSION, SUPPLY and TRAFFICKING?

The police can arrest and charge young people for use, possession, supply or trafficking prohibited drugs and plants (see section 1 "Prohibited Substances" for more information).

DRUG CHARGES - WHAT IS 'USE'?

If a person has used a drug, they have taken the drug to feel its effect. This includes swallowing, smoking , injecting or sniffing the drug. The police can arrest and charge a young person if they see them using a drug or if the young person admits that they used the drug.

DRUG CHARGES - WHAT IS 'POSSESSION'?

If the police find that your child has a small amount of a drug for their own personal use they can be charged with possessing the drug. The amount may be very small, it could be such a small amount that it would not have an effect if it was used.

DRUG CHARGES - WHAT IS 'SUPPLY'?

If your child sold the drug or gave it to another person they can be charged with the more serious offence of supplying the drug. They can be charged with supply if they did something that was part of the process of supplying it. For example if your child held drugs for someone else to sell, or collected the money from a drug sale, or cut it up into smaller amounts for sale s/he can be charged with taking part in supply.

If someone has a large amount of a drug, too much for their own use, the police can charge them with 'supply'. If the person has more than 3gm. of heroin they can be charged with 'supply' even if they were going to use it all themselves. In this case the police do not have to prove that the person actually sold any of the drug. On the other hand if the person can show that the drug really was for their own use they may be found not guilty of the supply charge, but guilty of the less serious charge of possessing the drug.

DRUG CHARGES - WHAT IS 'TRAFFICKING'?

Trafficking is the most serious drug charge. It involves possession of or dealing in very large amounts of drugs. It may involve selling drugs within Australia or it may involve importing drugs into Australia. Charges for importing drugs are dealt with under Commonwealth Law.

HOW DO I COMPLAIN ABOUT POLICE?

If you think that your child has been treated unfairly by the police you can make a complaint to:

- The Local Area Commander of the police station the officer is based at.
- Police Ethnic Liaison Officers (based at some police stations)
- The Customer Assistance Unit of the NSW Police, Ph: 1800 622571
- The NSW Ombudsman 580 George Street, Sydney, Ph: 9252 3843. The Ombudsman is independent of the Police Service and has the power to investigate signed and anonymous complaints against the police. There is a specialist youth branch in the Ombudsman's office. You or your child can phone the Ombudsman to talk about how to make a complaint.

تهم المخدرات - ما معنى تزويد ؟

إذا قام ابنك ببيع أو إعطاء المخدرات إلى شخص آخر عندئذ يمكن توجيه تهمة تزويد المخدرات له . كما يمكن توجيه تهمة التزويد له إذا شارك في أي خطوة من خطوات التزويد . مثال ذلك : إذا احتفظ ابنك بالمخدرات التابعة لشخص آخر بغرض بيعها أو قام باستلام بعائدات البيع المالية أو قام بتقسيم المخدرات إلى كميات صغيرة لبيعها فسوف توجه له / لها تهمة تزويد المخدرات .

كذلك يمكن توجيه تهمة تزويد المخدرات إذا كان في حوزة أي فرد كمية كبيرة من المخدرات أكثر مما يحتاجه لاستعماله الشخصي . كما يمكن توجيه التهمة إلى فرد ما إذا وجد في حوزته ثلاثة غرامات من الهيروين على الرغم من أنها لاستعماله الشخصي . وفي مثل هذه الحالة لا يتوجب على الشرطة اثبات أن ذلك الفرد قد قام فعلاً ببيع المخدرات . ومن زاوية أخرى إذا استطاع الفرد اثبات أن تلك الكمية هي لاستعماله الشخصي يمكن عندها تبرئته من تهمة التزويد لتهمة أقل هي تهمة الحيازة .

تهم المخدرات - ما معنى تهريب ؟

هذه أكثر التهم خطورة . إنها تعني حيازة كمية كبيرة جداً من المخدرات . وتشمل كذلك بيع المخدرات داخل أستراليا أو إدخالها إلى أستراليا . إن التهم المتعلقة بإدخال المخدرات يتم التعامل معها بناء على القانون الفيدرالي .

كيف أتقدم بشكوى ضد الشرطة ؟

إذا كنت تعتقد أن ابنك قد تمت معاملته بطريقة غير لائقة بإمكانك تقديم شكوى إلى :

- قائد الشرطة التي ينتمي إليها الضابط
- ضباط الارتباط الاثنيين (هؤلاء موجودون في بعض مراكز الشرطة)
- وحدة مساعدة الزبائن التابعة لشرطة نيو ساوث ويلز . رقم الهاتف : 1800 622571
- رئيس مفوضية ولاية نيو ساوث ويلز وعنوانه ٥٨٠ جورج ستريت ، سيدني (580 George Street, Sydney) رقم الهاتف 9252 3843 . وهو مستقل تماماً عن الشرطة ولديه القدرة في التحقيق بالشكاوى الموجهة ضد الشرطة . وهناك قسم خاص للشباب في هذه المفوضية . يمكنك وابنك الاتصال بالمفوض من أجل الاستفسار عن كيفية تقديم شكوى .

3 ماذا تعنى الكفالة

الكفالة في مركز الشرطة

الكفالة هي اتفاقية بين الشرطة وابنك . توافق الشرطة على خروجه للبيت بشرط الحضور إلى المحكمة في يوم محدد . ويمكن للشرطة أن تطلب من ابنك الموافقة على بعض الشروط الأخرى . قد تطلب الشرطة منك أمانة مالية من أجل حضور ابنك إلى المحكمة . وتسمى هذه العملية أمانة أو وديعة . (انظر لاحقا) .

الكفالة - في المحكمة

إذا لم تفرج الشرطة عن ابنك بواسطة الكفالة فسيجرى اخذه إلى المحكمة في أقرب وقت ممكن . إذا كانت المحكمة قد أقفلت أبوابها لذلك اليوم فسوف تضعه الشرطة ابنك في الاحتجاز حتى اليوم التالي . (هناك محكمة خاصة بالكفالة في منطقة ليدكومب تفتح في نهاية كل أسبوع . وفي المحكمة يستطيع ابنك أن يطلب من القاضي السماح له في الخروج بكفالة . المحامي الموجود في المحكمة سوف يساعد ابنك في طلبه . كما يستطيع المحامي مساعدة ابنك فيما يتعلق بشروط الكفالة والمبلغ المالي المطلوب .

هل يمكن للشرطة أو المحكمة رفض طلب الخروج بكفالة ؟

ليس كل من يتم اعتقاله يمكنه الخروج بكفالة . يمكن للقاضي أو الشرطة أن يرفضوا خروج ابنك بكفالة إذا:

- رفض إعطاء اسمه وعنوانه
- لديه اسبقيات فيما يتعلق بمخالفة شروط الكفالة أو عدم الظهور أمام المحكمة
- كانت التهمة خطيرة جدا (مثل بيع كمية كبيرة من المخدرات)
- كان قد خرج بكفالة قبل اعتقاله مرة أخرى
- كان هناك ما يبعث الشكوك أنه سوف يرتكب المزيد من الجرائم حال خروجه .

ما معنى تعهد الكفالة ؟

إذا سمح لابنك / ابنتك الخروج بكفالة عليه التوقيع على تعهد . وهو عبارة عن اتفاق مكتوب ينص على أنه سوف يذهب إلى المحكمة . في بعض الاحيان قد يطلب من ابنك الموافقة على بعض الشروط (وتسمى هذه شروط الكفالة) .

3 WHAT IS BAIL?

BAIL ~ AT THE POLICE STATION

Bail is an agreement between the police and your child. The police agree to let your child go home if your child agrees to go to court on a particular day. The police may also ask your child to agree to other conditions. They may also ask for someone to put up money as guarantee that the child will go to court, this guarantee is called a surety (see below).

BAIL ~ AT COURT

If the police do not give your child bail they must take your child to a court as soon as possible. If the court is finished for the day the police will put your child in a detention centre overnight then take your child to a court the next morning. (There is a special bail court at Lidcombe on weekends). At the court your child can ask the Magistrate for bail. A lawyer at the court will help your child ask for bail. The lawyer can also help your child negotiate suitable bail conditions and the amount of money a surety will have to put up.

CAN THE POLICE OR A COURT REFUSE TO LET MY CHILD HAVE BAIL ?

A person who has been arrested is not always granted bail. The police or a Magistrate may refuse to let your child have bail if s/he;

- does not give their name and address
- has a history of not turning up at court or of breaking other bail conditions
- is charged with a serious crime (e.g. for selling a large amount of drugs.)
- was already on bail when they were arrested
- there is reason to believe that the person will commit more offences if released on bail.

WHAT IS A BAIL UNDERTAKING ?

If your child is allowed to go home on bail s/he must sign a 'bail undertaking'. This is a written agreement that your child will go to court. Sometimes your child will be asked to agree to other conditions, (called 'bail conditions').

WHAT ARE BAIL CONDITIONS ?

A child who is on bail has been charged by the police but has not been sentenced by the court. Bail is a promise that your child will go to court, sometimes there are other promises too, these are called conditions.

If your child is on bail for drug charges they may have to agree to conditions like:

- Not to enter the Cabramatta Central Business District
- Live at their parents home
- Not go out after 9.00pm
- Report to Fairfield Police station on Monday, Wednesday and Friday.

It is always a condition of bail that the person will not commit any more criminal offences while on bail. The conditions are written in the 'Bail Undertaking' signed by your child at the police station or at the court.

WHAT IF MY CHILD BREAKS THE BAIL CONDITIONS?

If your child is on bail and does not obey any of the bail conditions they can be arrested and taken back to the court. At court the Magistrate can change the bail conditions or refuse to continue their bail. If the Magistrate refuses to continue bail your child can be kept at a detention centre until the court case is over.

If your child does not go to court on the day stated on their bail form they can be charged with "fail to appear".

CAN BAIL CONDITIONS BE CHANGED?

Sometimes your child will need to have their bail conditions changed. For example, if the bail says that the child has to live at a certain address and the child cannot live there any more, then the child will need to have the bail conditions changed.

Some young people will want to stay at a drug rehabilitation centre while they are waiting for their case to go to court. They may need to have some conditions changed before they can go to the rehabilitation centre. For example they may need to have conditions about where they live and about reporting to police changed before they can start rehabilitation.

ما معنى شروط الكفالة ؟

حين يكون الشاب قد خرج بكفالة بعد أن تم إعتقاله لكن قبل صدور حكما عليه من المحكمة . والكفالة عبارة عن تعهد بالحضور إلى المحكمة . بعض الاحيان هناك وعود أو تعهدات أخرى ، وهذه ما تسمى بالشروط . إذا كان إبنك متهما بجريمة مخدرات فمن الشروط:

- عدم الذهاب إلى سوق المنطقة
- أن يسكن مع والديه
- أن لا يخرج بعد التاسعة مساء
- تسجيل اسمه لدى مركز الشرطة كل يوم اثنين، اربعاء وجمعة .

ومن الشروط الدائمة عدم ارتكاب أي مخالفة وهو لا زال تحت الكفالة . ويتم كتابة هذه الشروط في الوثيقة المسماة « تعهدات الكفالة » والتي يوقع عليها إبنك سواء كان ذلك عند الشرطة أو في المحكمة .

ماذا يحدث إذا خالف إبنك شروط الكفالة ؟

يمكن إعتقال إبنك واعادته إلى المحكمة إذا خالف أي من شروط الكفالة . ويحق للقاضي رفض خروجه بكفالة أو وضع شروط جديدة . إذا رفض القاضي خروجه بكفالة عندئذ سيتم وضعه في الاحتجاز حتى تنتهي قضيته . إذا لم يذهب إبنك إلى المحكمة في اليوم المحدد في الكفالة يمكن توجيه تهمة عدم المثول امام المحكمة له .

هل يمكن تغيير شروط الكفالة ؟

في بعض الاحيان يحتاج الشاب إلى تغيير شروط الكفالة . مثال ذلك إذا نصت الكفالة على ضرورة إقامة الشاب في مكان معين ولم يعد قادرا على الاستمرار في الإقامة هناك فلا بد من تغيير هذا الشرط .

بعض الشباب الصغار يرغبون في الإقامة في مركز إعادة تأهيل متعاطي المخدرات إلى أن يحين موعد المحكمة . وقد يحتاجون إلى تغيير في شروط الكفالة قبل إلحاقهم في مركز إعادة التأهيل . مثال ذلك قد يحتاجون إلى تغيير شرط مكان الإقامة والتوقيع في مركز الشرطة قبل الذهاب إلى مركز التأهيل .

إذا أراد إبنك تغيير الشروط كل ما عليه عمله هو الذهاب إلى محكمة الاطفال وطلب المساعدة من المحامي المناوب . على الشاب إعلام المحامي لماذا يريد تغيير شروط الكفالة وسوف يقوم المحامي بطلب ذلك من القاضي . والقضاة مستعدون للمساعدة حتى يتمكن إبنكم من طلب المساعدة لمشكلة تتعلق بتعاطي المخدرات.

ما معنى الضمانة ؟

الضمانة أشبه بكفالة إضافية وهي تعني أن إبنك سوف يذهب إلى المحكمة في يوم محدد . واليوم المطلوب للذهاب إلى المحكمة مدونا في نموذج الكفالة.

إذا أرادت الشرطة أو القاضي ضمانا إضافيا للتأكد من أن إبنك سوف يذهب إلى المحكمة عندها قد يطلب منه كفيلا بذلك . وسوف يخسر الكافل مبلغا من المال إذا لم يذهب إبنك إلى المحكمة .

وفي بعض الأحيان على الكافل دفع مبالغ من المال قبل أن يسمح للشباب بالخروج . إذا احتجت لبعض الوقت من أجل تدبير المال اللازم فإن إبنك سوف يبقى في الإحتجاز إلى أن يتم دفع المبلغ .

وفي احيان أخرى ليس من الضروري دفع المبلغ مقدما بل عليك التعهد بدفع المبلغ لاحقا إذا لم يحضر إبنك إلى المحكمة . وعلى الكافل أن يثبت أن لديه من المال أو الممتلكات ما يمكنه من دفع المبلغ إذا دعت الحاجة لذلك . عليهم اظهار حسابهم البنكي أو ملكية منزل للبرهان على قدرته على دفع المبلغ عند الضرورة .

إذا كنت راغبا في كفالة إبنك ولم يكن لديك المبلغ الكافي عليك العودة إلى المحكمة والطلب من القاضي تخفيض المبلغ المطلوب . هناك محامون في المحكمة يمكنهم مساعدتك .

لا توافق أن تكون كافلا لإبنك إلا إذا كنت متأكدا أن إبنك سوف يلتزم بشروط الكفالة وأنه سوف يذهب إلى المحكمة في اليوم المحدد . سوف تخسر كمية المال المطلوبة للكفالة إذا لم يذهب إبنك إلى المحكمة .

إذا وافقت أن تكون كافلا ثم قررت بعد ذلك أنها لم تكن فكرة جيدة يمكنك العودة إلى المحكمة وطلب استعادة النقود . وفي هذه الحالة يمكن أن يبقى إبنك في مركز الإحتجاز حتى تنتهي القضية .

سوف تحصل على وصل عند دفع النقود . إذا ذهب إبنك إلى المحكمة والتزم بشروط الكفالة فسوف تسترجع نقودك . أما إذا لم يحصل ذلك فسوف تحتفظ الدولة بتلك النقود .

To have the bail conditions changed all your child has to do is go to the Children's Court and ask the lawyer on duty to help. Your child will explain why the conditions need to be changed to the lawyer then the lawyer will ask the Magistrate to change the conditions. Magistrates are always happy to change bail conditions so your child can get help with a drug problem.

WHAT IS A BAIL SURETY?

A surety is like an extra guarantee that your child will go to court on a particular day. The day your child has to go to court will be on your child's bail form.

If the police or a Magistrate want an extra guarantee that your child will go to court they may want someone to be a 'surety' for your child. The person who acts as a 'surety' will lose money if your child does not go to court on the right day.

Sometimes the person who acts as surety will have to hand over money before the child is let out on bail. If they need time to get the money your child will stay in a detention centre until it is paid.

Sometimes the surety is not required to hand over money straight away but they have to promise to pay it if your child does not go to court. The surety will have to prove that they have enough property or money to pay if the need arises. They will have to show their bank accounts or deeds to a house to prove that they can pay if they have to.

If you want to act as a surety for your child but you do not have enough money then you can go to the court and ask a Magistrate to reduce the surety. There are lawyers at the children's courts to help you do this.

You should not agree to be surety unless you are sure that your child will keep the bail conditions and go to court when they have to. You will lose the amount of your surety if your child does not go to court on the right day.

If you agree to be your child's surety then decide later that it was not a good idea, you may go back to the court and 'revoke' or take back your surety. If you do this your child may be kept in a detention centre until the case is over.

If you pay a surety you will get a receipt. If your child goes to court and obeys the bail conditions the money will be given back to you. If not, it will kept by the Government.

HOW DO I KNOW WHEN MY CHILD HAS TO GO TO COURT?

Summons, Bail Notice, Court Attendance Notice

These are the names of different documents that tell a person that they must go to court on a particular day. If your child does not go to court on that day, any of the following things can happen:

- they can be picked up by the police and taken to court
- they can be charged with breaching bail or failing to appear at court
- they can be arrested
- the court can hear the case and decide whether the child is guilty without hearing their side of the story.

A 'summons' is 'served' or officially handed to the child.

It can be served on the child at the police station, at the child's home or anywhere else.

A 'Court Attendance Notice' is given to a child at the police station after they have been 'charged' with an offence. Sometimes the police will give a 'Court Attendance Notice' on the spot, without taking them to the police station.

A 'Bail Notice' is given to the child by the police or a Court Officer. It may include 'conditions' as well as a notice saying when your child has to go to court. (See 'bail' in Section 2)

WHY SHOULD I GO TO COURT WITH MY CHILD?

It is always good to go to court with your child. It shows the Magistrate that the family cares for the child. The Magistrate is more likely to give a child a second chance if the child comes from a caring family. Both parents should try to go to court but it is better to have one parent there than none.

كيف أعرف متى يجب أن يذهب إبني إلى المحكمة ؟

الإستدعاء ، وثيقة الكفالة ، وثيقة حضور المحكمة

هذه أسماء الوثائق والتي من خلالها يمكنك معرفة اليوم المخصص للمحكمة . إذا لم يذهب إبني إلى المحكمة في اليوم المحدد فإن واحد مما يلي يمكن أن يحدث :

- يمكن للشرطة أن تأخذه عنوة إلى المحكمة
- يمكن توجيه تهمة عدم الحضور أو تهمة مخالفة شروط الكفالة .
- يمكن أن يتم اعتقاله
- يمكن للمحكمة النظر في القضية دون الإستماع إلى أقواله .

يتم تسليم الإستدعاء إلى إبني . ويمكن أن يتم ذلك في مركز الشرطة أو في منزله أو في أي مكان آخر .

وثيقة الحضور إلى المحكمة تعطى للشباب في مركز الشرطة بعد توجيه التهمة إليه . وفي بعض الأحيان تقوم الشرطة بتسليمه الوثيقة فوراً دون الذهاب إلى المركز .

أما وثيقة الكفالة فسوف تعطى للشباب بواسطة الشرطة أو موظف المحكمة . ويمكن أن تحتوي الوثيقة على الشروط واليوم الذي يجب أن يذهب إلى المحكمة . (انظر الكفالة في المنشور رقم ٢) .

لماذا علي الذهاب إلى المحكمة مع إبني ؟

من العادات الجيدة الذهاب إلى المحكمة مع إبني لأن ذلك يعطي القاضي فكرة أن العائلة مهتمة بأمر إبنيها . ومن المحتمل جداً أن يعطي القاضي فرصة ثانية لشباب من عائلة مهتمة بمصير إبنيها . على الوالدين الذهاب إلى المحكمة لكن من الواجب حضور احدهما.

ما الذي يجب أن ارتديه إلى المحكمة ؟

ليس من الضروري إرتداء بدلة أو ثياب رسمية عند الذهاب إلى المحكمة . يجب أن لا يرتدي الرجال أو الشباب القبعات في المحكمة . ليس من الضروري ارتداء ربطة عنق لكن قميصا ذو قبة أفضل من الثياب العادية . ليس من الخطأ أن ترتدي النساء والبنات بنطلونا في المحكمة . يجب أن لا تضع نظارات شمسية داخل المحكمة . إن الثياب النظيفة والمرتبة هي أفضل ما يرتديه الفرد في المحكمة .

هل يجب على إبني استشارة محامي ؟

من مهام المحامي مساعدة إبنك . ويمكن للمحامي إسداء النصح له حول إمكانية ربح الدعوى وما هي العقوبة المتوقعة إذا وجد مذنبا . كما يساعد المحامي في عرض قضية إبنك للقاضي ومساعدته في فهم ما يجري حوله في قاعة المحكمة .

من المهم أن يتحدث إبنك مع محامي فيما يتعلق بقضيته . على إبنك التحدث مع محامي وهو في مركز الشرطة عن طريق الاتصال بخط الهاتف الساخن هيئة المساعدة القانونية على الرقم ١٨١٠ ١٠ ٨٠٠ . وبعد توجيه التهمة له عليك مصاحبته لأحد المحامين .

إن هيئة المساعدة القانونية والخدمات القانونية للمنطقة لديهم المحامون الذين يقدمون خدمات مجانية لإبنك قبل ذهابه إلى المحكمة . (انظر قائمة الهواتف في الجزء رقم ٦) . كما توفر هيئة المساعدة القانونية محامون في كل محاكم الأطفال . محامو هيئة المساعدة القانونية لديهم التدريب والسلطة التي يتمتع بها المحامون الخاصون . وهؤلاء يمثلون إبنك مجانا .

أحيانا قد يطلب المحامي التحدث مع إبنك على انفراد . لا يستطيع المحامي التحدث مع أي فرد آخر بشأن القضية إلا إذا وافق إبنك على ذلك . إن المعلومات التي يقولها إبنك معلومات سرية . على إبنك ذكر الحقيقة وأن يكون واضحا مع المحامي .

عليك أن تذهب وإبنك إلى المحكمة عند الساعة التاسعة صباحا من أجل التحدث مع محامي هيئة المساعدة القانونية . إذا وصلت متأخرا فقد تنتظر طويلا قبل أن يتمكن المحامي من التحدث إليكما لأنه يمثل عددا كبيرا من الناس في ذلك اليوم . على إبنك أخذ كافة أوراق المحكمة حتي يتمكن المحامي من الإطلاع عليها .

WHAT SHOULD MY CHILD AND I WEAR TO COURT?.

You do not have to wear suits or formal clothes to court. Men and boys should not wear hats in the court room. It is not necessary for men and boys to wear a tie but a shirt with a collar looks better than an ordinary T shirt. There is nothing wrong with women and girls wearing trousers in court. You should not wear sunglasses in the court room. Neat, clean casual clothes are best.

SHOULD MY CHILD SEE A LAWYER?

A lawyer's job is to help your child. A lawyer can give your child advice about their chances of winning a case in court and about what punishment your child may get if they are guilty of a crime. The lawyer will help your child put their side of the story in court and help them understand what is happening in a court case.

It is important that your child talks to a lawyer about their case. Your child should speak to a lawyer while they are at the police station by calling the Legal Aid Hot Line on 1800 10 18 10. After your child is charged you should take your child to see a lawyer.

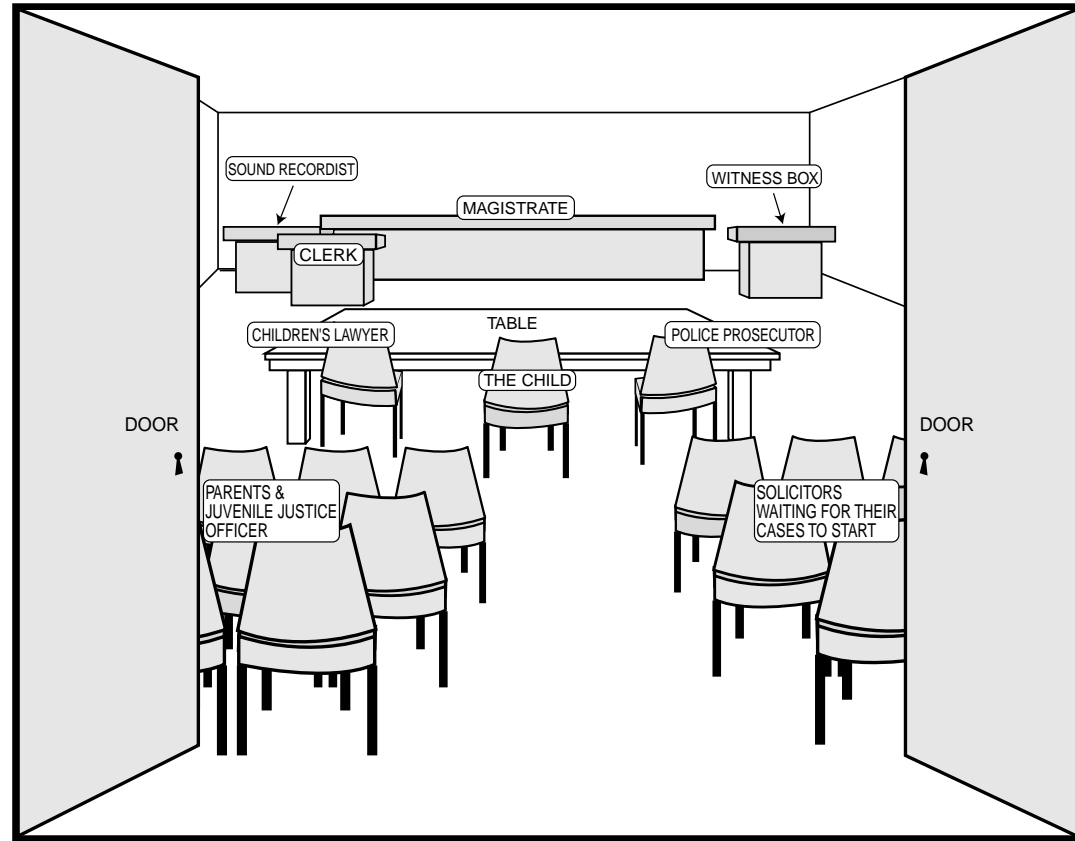
The Legal Aid Commission and Community Legal Services have lawyers that your child can see for free before they have to go to court. (See the list of contact numbers in Section 6). The Legal Aid Commission provides lawyers at all Children's Courts. Legal Aid lawyers have the same training and authority as private lawyers. These lawyers will represent you child for free.

Sometimes the lawyer will want to talk to your child alone. The lawyer cannot talk to anyone about the case unless the child agrees.

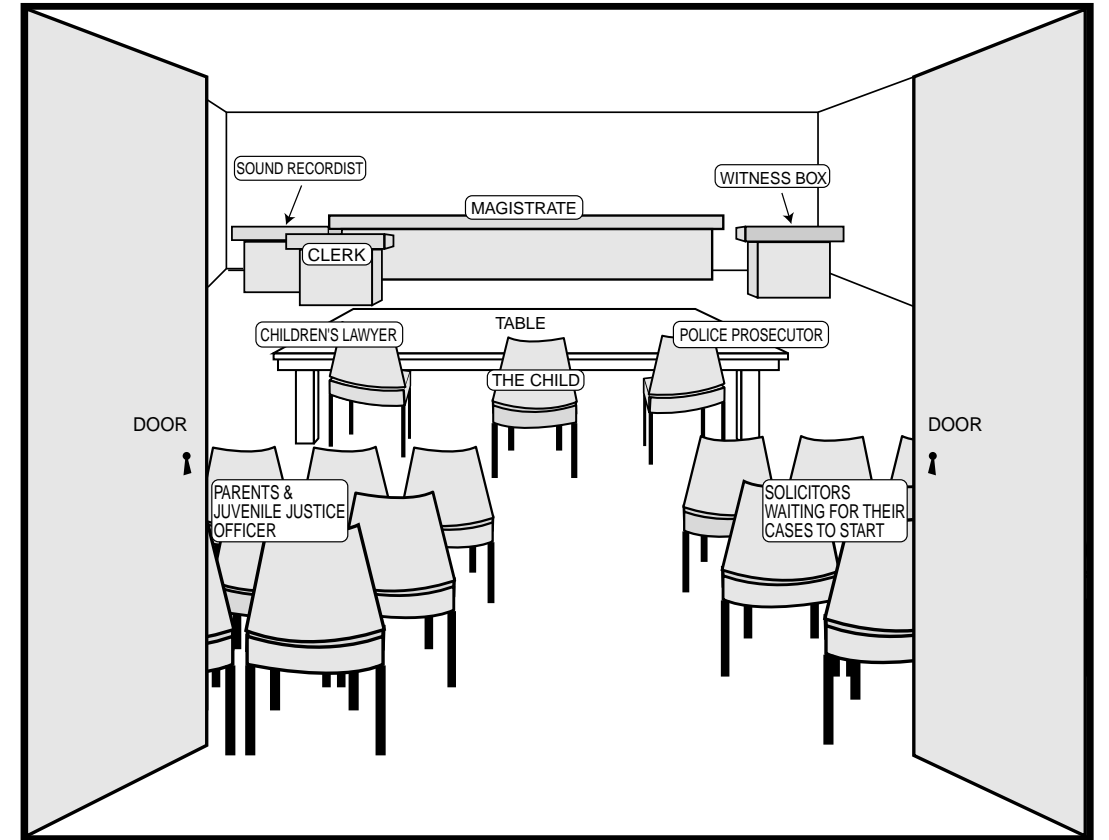
The information your child gives the lawyer is confidential. Your child should tell the truth and be open with the lawyer.

You and your child should get to the Court at 9.00am on the day of the court case to see to see the Legal Aid lawyer. The lawyer will be acting for a lot of people on the same day so if you get to court late you may have to wait a long time to see the lawyer. Your child should take all of their court papers for the lawyer to see.

THE PEOPLE IN A CHILDREN'S COURT ROOM (each court room is a bit different)



الناس في محكمة الأطفال (كل محكمة تختلف عن الأخرى بعض الشيء)



WHAT DOES A PROSECUTOR DO?

The police prosecutor is like a lawyer for the police. They are trained to represent the police in court. It is the prosecutor's job to show why the police think your child is guilty of a crime.

WHO ARE BARRISTERS AND SOLICITORS ?

Barristers and Solicitors are both lawyers. Barristers are court specialists, they usually go to court for people charged with very serious crimes.

Most barristers will only see clients who already have a solicitor.

Solicitors do work that does not involve court such as business matters and migration applications. Most solicitors will also represent their clients in court like a barrister. A barrister or a solicitor can represent your child in the Children's Court.

١- القاضي

٢- جهاز التسجيل

٣- مكان الشاهد

٤- موظف المحكمة

٥- طاولة

٦- محامي إبنك

٧- إبنك

٨- مدعي الشرطة

٩- الوالدين وموظف العدالة للفتيان

١٠- محامون آخرون في إنتظار قضاياهم

ما الذي يفعله المدعي

إن مدعي الشرطة أشبه بمحامي الشرطة . وهم اشخاص مدربين ويمثلون الشرطه في المحكمة. وظيفة المدعى هي ان يبين للمحكمة لماذا الشرطة تعتقد بان ابنك مذنب.

من هم المحامون والمرافعون؟

أما محاموا المرافعة فهم اختصاصيون في المحاكم . وهؤلاء عادة يذهبون إلى المحكمة حين يكون الفرد متهما بجريمة كبرى . معظم محاموا المرافعة يرافعون عن الزبائن الذين وكلوا محامين عنهم . كما أن معظم المحامين يمثلون زبائنهم كما هم محاموا المرافعة . يمكن لمحامي أو محامية المرافعة تمثيل إبنك في المحكمة .

ما الذي يفعله الحاكم أو القاضي ؟

الحاكم أو القاضي هو الذي يقرر إذا كان إبنك مذنباً أم لا . وهو الذي يقرر نوع العقوبة . يعمل الحاكم في المحاكم المحلية ومحاكم الأطفال أما القضاة فهم يعملون في محاكم المنطقة والمحكمة العليا ومحكمة العائلة .

يتم تعيين الحكام والقضاة من قبل الدولة . وهم مستقلون عن جهاز الشرطة والمحامين .

ما هي دائره الاحداث وكيف تعمل ؟

عدالة الأحداث هي الدائرة الحكومية لولاية نيو ساوث ويلز التي تتعامل مع الاحداث الذين يكسرون القانون . وموظفوا عدالة الأحداث يشرفون على الأحداث الذين صدرت احكام ضدهم وتحضير التقارير عن خلفيتهم لتقديمها للمحكمة . يتوفر ايضا المستشارون المختصين في الخدمات لوحدة العمل في برامج عدالة الأحداث المكثفة . وكذلك فان عدالة الأحداث تدير الاماكن التي يتم حجز الاحداث فيها .

ما المقصود بتقرير عن خلفيته ؟

يمكن ان يطلب الحاكم من موظف عدالة الأحداث تقريراً عن خلفية إبنك . وهذا التقرير يسرد تاريخ الطفل . ويستخدم الحاكم هذا التقرير كي يقرر ما يفعله في حال وجد أن فتى ما مذنباً .

ويحتوي هذا التقرير معلومات حول عائلة الفتى وتعليمه المدرسي وسكنه ورفاهته وهواياته .

وسوف يتحدث موظف عدالة الأحداث مع والدي الفتى وبعض أفراد الأسرة والمدرسون العاملين مع الشباب من أجل إعداد تقريره . وسوف يعطى إبنك نسخة من التقرير لقراءته في المحكمة . وعلى إبنك إعلام المحامي إذا لم يكن متفقاً مع أية نقطة وارادة في التقرير .

إذا طلب الحاكم تقريراً فعلى أبناك الإلتزام بالموعد مع موظف عدالة الأحداث . إذا كان إبنك غير قادر على الذهاب في الموعد المحدد عليه الاتصال بموظف دائرة عدالة الأحداث وشرح الموقف له وترتيب موعداً آخر .

WHAT DOES A MAGISTRATE OR JUDGE DO?

The Magistrate or Judge is the person who decides whether your child is 'guilty' or 'not guilty'. They decide what penalty your child will get if they are guilty. Magistrates sit in Local Courts and the Children's Court. Judges sit in the District, Supreme, Family and High Courts.

Magistrates and Judges are appointed by the government. They are independent from the police and independent from lawyers who appear in their courts.

WHAT IS JUVENILE JUSTICE?

Juvenile Justice is the NSW Government Department that deals with young people who have broken the law. Juvenile Justice Officers supervise young people who are on court orders and prepare 'background reports' for magistrates. Special counselling services are available through Juvenile Justice Intensive Programs Units. Juvenile Justice also operates the places where young people are locked up after they are placed on a "control order" or are not given bail.

WHAT IS A BACKGROUND REPORT?

A Magistrate can ask a Juvenile Justice Officer to write a background report about your child. The report tells your child's history. The Magistrate uses the background report to decide what to do with a child who is guilty of a crime. A background report contains information about the child's family, school, accommodation, welfare and personal interests. The Juvenile Justice officer will talk to the child's parents or care givers, other family members, teachers and youth workers to get information for the report. Your child will be given a copy of the report to read at the court. Your child should tell their lawyer if s/he does not agree with anything written in the report.

If the Magistrate asks for a background report your child must keep their appointment to see a Juvenile Justice officer. If your child has a very good reason to cancel an appointment they should ring their Juvenile Justice officer and explain why and make another appointment.

WHAT IS A DRUG COURT ?

There are two drug courts in NSW. One is for adults and the other for young people aged under 18. Drug courts are for people who commit crimes and have a drug problem. The drug courts aim to help people stop using drugs and stop committing crimes.

The drug courts are pilot programs, this means they are experimental courts trying out new ideas. The Youth Drug Court pilot will run for two years from 31 July, 2000.

WHO WILL GO TO THE YOUTH DRUG COURT?

To be eligible for the Youth Drug Court your child must have a drug or alcohol problem. They must be aged between 14 and 18 (sometimes the court will accept younger children). They must live in or be closely associated with Western Sydney. They must have committed a crime that is not a sexual assault or a serious indictable crime (like murder). The crime does not have to be a drug offence. It must be possible that they would go to gaol if found guilty by the ordinary Children's Court. Your child must agree that they are guilty of the crime and must agree to take part in the Drug Court Program.

DRUG COURT SENTENCES

At the Youth Drug Court a Magistrate will defer your child's sentence. The sentence will be put off for six to twelve months. During that time your child will be on a Drug Court Program Plan designed to help them stop using drugs, or to get work or do other things to help them change their life. If your child finishes the Program they will be rewarded by getting a lighter sentence.

If your child does not finish the program they will be sentenced. Their sentence can be reduced because they tried the program but by not as much as if they finished the program.

THE YOUTH DRUG COURT PROGRAM PLAN

Your child's Youth Drug Court Program Plan is worked out between your child and the Joint Assessment and Referral Team (JART). The JART is a team of people from the NSW Departments of Health, Community Services, Education and Training and Juvenile Justice.

Your child will have to attend court regularly for meetings to see what progress they are making and to make changes to the plan if they are needed.

ما المقصود بمحكمة المخدرات ؟

يوجد محكمتين للمخدرات فى نيو ساوث ويلز، احداها للراشدين والآخرى للاحداث دون ١٨ سنة من العمر. محكمة الاحداث هي لمحكمة الاشخاص الذين يرتكبون جريمة والذين لديهم مشكلة مع المخدرات. ان هدف هذه المحاكم هو مساعدة الاشخاص للتوقف عن استعمال المخدرات والتوقف عن ارتكاب الجرائم. هذه البرامج تجريبية ويعني هذا تجربة افكار جديدة بهذا الشأن. ستمتد المحاكم التجريبية هذه لفته سنيتين ابتداء من ٣١ تموز/يوليو ٢٠٠٠.

من سيذهب الي محاكم المخدرات للاحداث؟

للتأهيل لهذه المحاكم يجب ان يكون ابنك لديه مشكلة مع المخدرات او الكحول ويجب ان يكون ما بين ١٤ حتى ١٨ سنة من العمر (قد تقبل المحكمة بعض الاحيان الاطفال دون ١٤ سنة من العمر).

وكذلك يجب ان يكون سكن ابنك في منطقة غرب سدني او ان يكون له ارتباط قريب مع هذه المنطقة. وكذلك يجب ان لا تكون الجريمة المرتكبة إعتداء جنسيا او جريمة جدية اخرى مثل (القتل). ليس من الضروري ان تكون الجريمة متعلقة بالمخدرات انما يجب ان تكون العقوبة العادية لمثل هذه الجريمة في محكمة الاحداث العادية تؤدي للسجن وكذلك يجب ان يكون ابنك موافقا على التهمة الموجهه اليه والاعتراف بها وكذلك يجب ان يكون ابنك موافقا على الاشتراك ببرنامج محكمة الاحداث.

عقوبات محاكم المخدرات

سيقوم القاضى في محكمة الاحداث بتأجيل العقوبة ضد ابنك وتكون فتره التأجيل ما بين ٦-١٢ شهرا. في هذه الفتره سيكون ابنك تحت اشراف برنامج محكمة الاحداث الذى صمم خصيصا لمساعدته ابنك للتوقف عن تعاطي المخدرات او اعطائه عملا او امور اخرى لمساعدته بتغيير اسلوب حياته. فان انهى ابنك هذا البرنامج، فسيتم مكافئته باصدار عقوبة اخف.

اما ان لم ينهى ولدك هذا البرنامج المقرر فسيستلم عقوبة لارتكاب الجريمة ولكن لن يستلم عقوبة لعدم انهاء البرنامج. وقد تكون العقوبة الصادرة اخف لان ابنك قد حاول انهاء البرنامج ولكن هذه العقوبة لن تقل عن العقوبة ان انهى ابنك البرنامج المقرر.

برنامج وخطط محكمة المخدرات للاحداث

سيتم تحضير خطة وبرنامج معين لابنك وسيقوم بتحضير هذا ابنك نفسه بالتعاون مع فريق من دائره الصحة في ولاية نيو ساوث ويلز ودائرة الخدمات الاجتماعية ودائرة العدل للاحداث.

يجب على ابنك المثول امام المحكمة باستمرار وذلك لحضور الاجتماعات المقرره لمعاينة تقدمه في البرنامج وتغيير هذه البرامج ان تطلب الامر ذلك.

5 ما هي العقوبة التي يمكن أن يتعرض لها إبني؟

ما المقصود بالحكم؟

إذا قرر الحاكم أو القاضي أن ابنك مذنب فعلياً كذلك أن يقرر العقوبة. وتسمى هذه العقوبة الحكم. ولا يصدر الحاكم أحكاماً لمن وجد بريئاً من التهمة الموجهة إليه. ويعتمد الحكم على عناصر كثيرة منها:

- خطورة الجريمة
- خطورة سلوك ابنك
- هل كان ابنك مذنباً في السابق
- هل يشعر ابنك بالندم إزاء جريمته
- هل من المحتمل أن يرتكب جرائم في المستقبل

وقبل أن يصدر القاضي حكمه فإنه يفكر كيف يمكن للحكم أن يساعد ابنك أو كيف يمكن أن يغير سلوكه. عليك أن تخبر محامي ابنك إذا كان خاضعاً للإرشاد النفسي أو يقوم بما يساعده للإقلاع عن المخدرات لأن ذلك سوف يساعد الحاكم في تقرير ما يناسب ابنك.

ما المقصود بالإدانة؟

إذا وجدت المحكمة أن شخصاً ما مذنباً بإرتكاب جريمة معنى ذلك أنه قد أدين. تحتفظ الشرطة بسجل لكافة الإدانات أو ما يطلق عليها السوابق. حين يدان الشخص بجريمة ما ينظر الحاكم إلى سجله السابق قبل إصدار الحكم عليه. ويمكن أن يقرر الحاكم أن فلان مذنب لكنه يأمر بعدم تسجيلها في سجل السوابق. يحدث هذا إذا كانت الجريمة بسيطة وأن ابنك يستحق فرصة أخرى. الإدانة لا تسجل للفتى الذي يقل عمره عن ١٦ سنة. إذا تقدم ابنك لوظيفة ما فقد يريد صاحب العمل معرفة هل لدى ابنك سوابق. والشرطة لا تزود أي صاحب عمل بمثل تلك المعلومات إلا إذا كانت هناك موافقة خطية من ابنك. إذا قرر الحاكم عدم تسجيل الإدانة معنى ذلك أن الجريمة التي ارتكبها ابنك لن تظهر في سجل السوابق التي ستقدمها الشرطة لرب العمل. سوف تبقى تلك الجريمة في سجل الشرطة ويمكن الحديث عنها في المحكمة إذا وجدت المحكمة أن ابنك مذنباً بجريمة ثانية.

5 WHAT PUNISHMENT CAN MY CHILD GET FOR DRUG OFFENCES?

WHAT IS A SENTENCE?

If a Magistrate or Judge decides that your child is guilty of a crime s/he must also decide what punishment to give them. The punishment is called a sentence. The Magistrate does not give a sentence to someone who is found 'not guilty' of a crime. The sentence depends on a lot of things including:

- The seriousness of the type of crime
- The seriousness of your child's behaviour
- Whether your child has been found guilty of crimes before
- Whether or not your child is really sorry for what they did
- Whether or not your child is likely to commit more crimes

Before a Magistrate sentences your child he/she will think about how the sentence could help your child or change their behaviour. You should let your child's lawyer know if your child is seeing a counsellor or doing something to get off drugs. This will help the Magistrate decide what is best for your child.

WHAT IS A CONVICTION?

When a person is found guilty of crime they are said to be convicted of a crime. The police keep records of all convictions, called 'priors' or 'prior convictions'. If the person is convicted of a crime the Magistrate will look at their 'prior convictions' before deciding what sentence to give them.

A Magistrate can decide that your child is guilty but not record a conviction against them. This will only happen if the offence is not serious and the Magistrate thinks that your child should have a second chance. Convictions are not recorded against children aged less than 16 when they committed the crime.

If your child applies for a job the employer may want to know if s/he has any criminal convictions. The police generally should not tell the employer or any other person about your child's convictions unless your child gives them written permission. If the Magistrate said that there will be "no conviction recorded" against your child it will not show up on a list of 'prior convictions' given to an employer. It will still be on the police records and it will always be brought up in court if your child is found guilty of another offence.

DISMISSED WITH A CAUTION

This is the lowest sentence a child can get. It means that the Magistrate found the child guilty but thinks that they should have a second chance. If the Magistrate dismisses your child's charge with a caution there will be no conviction recorded against your child. The Magistrate will warn your child that they will get a heavier penalty if they commit any more offences.

If the charge against your child is dismissed with a caution the Court will order the destruction of all fingerprints and police photographs. Finger prints and photographs should be destroyed by the police if your child is found 'not guilty' or if the police drop the charges.

'RECOGNISANCE', ALSO CALLED A 'BOND' OR A 'GOOD BEHAVIOUR BOND'

A Magistrate may let your child go free without punishment on condition that they do not commit any more offences. This is called being released on recognisance, a bond or a good behaviour bond (we will call it a "bond" here). The bond will last for a certain time, it might be for six months or a year or two years. If your child is released on a bond and then commits another offence while the bond is still in force they will be sentenced for the first offence as well as for the new offences.

The Magistrate may put conditions on the bond e.g. that your child must live at a home or go to school or look for work. If your child breaks the conditions s/he can be taken back to the court where the Magistrate will change the sentence, that means that your child may get a heavier penalty than just a bond.

The Magistrate must tell your child how long s/he is on the bond. Bonds from a Children's Court can last up to two years. The Magistrate can give your child a bond with or without recording a conviction. Bonds can be with or without supervision by a Juvenile Justice Officer.

رفض الدعوى مع الإنذار

هذا هو أدنى حكم يمكن أن يحصل عليه إبنك . وتعني هذه أن الحاكم قد وجد الطفل مذنباً لكنه يود أن يعطية فرصة أخرى . إذا رفض الحاكم الاتهام الموجه لإبنك مع الإنذار فمعنى ذلك أنها لن تسجل في سجل السوابق . ويتم إنذار الطفل أن العقوبة ستكون قاسية إذا كرر جريمته .

إذا تم رفض الاتهام مع توجيه إنذار لإبنك فسوف تأمر المحكمة بالتخلص من كافة الصور وبصمات الأصابع الموجودة لدى الشرطة . كما ستقوم الشرطة بالتخلص من الصور وبصمات الأصابع إذا وجدت المحكمة أن إبنك بريئاً أو إذا قامت الشرطة بسحب الدعوى من المحكمة .

التعهد، الكفالة أو الخروج بكفالة شرط السلوك الحسن

قد يسمح الحاكم لإبنك بالخروج دون عقاب شرط عدم القيام بارتكاب مخالفة او جريمة أخرى .

وتسمى هذه التعهد أو التعهد بأن يكون حسن السلوك أي عدم ارتكاب جريمة مرة أخرى (سوف نطلق عليها اسم التعهد) . وهذا التعهد ساري المفعول لفترة معينة . قد تكون لستة أشهر أو لسنة أو سنتين . إذا خرج إبنك بتعهد ثم ارتكب مخالفة أخرى أثناء سريان مفعول التعهد فسوف يصدر حكماً عليه عن الجريمة الأولى والثانية .

كما قد يفرض الحاكم شروطاً للتعهد مثل السكن مع الأسرة أو الذهاب إلى المدرسة أو البحث عن عمل . إذا خالف إبنك تلك الشروط سوف يعاد إلى المحكمة حيث يغير الحاكم حكمه . معنى ذلك أن إبنك سوف يتعرض لحكم أقسى من مجرد التعهد .

على الحاكم إبلاغ إبنك عن فترة سريان مفعول التعهد . التعهد الصادر من محكمة الأطفال قد يستمر لمدة سنتين . ويمكن للحاكم أن يفرض التعهد مع أو بدون تسجيل ذلك في سجل السوابق . والتعهد قد يكون تحت اشراف أحد موظفي دائرة عدالة الأحداث أو قد لا يكون .

الغرامة

قد يفرض الحاكم على إبنك غرامة كعقاب له . وهذه الغرامة يتم دفعها بالمحكمة . وسوف يعطي الحاكم إبنك مهلة ٢٨ يوم كي يدفع الغرامة . إذا لم يتمكن إبنك من دفع الغرامة خلال تلك المدة فهو يستطيع الطلب من سجل المحكمة بإعطائه مهلة أطول وأدفعها على أقساط . إذا لم يدفع إبنك الفلوس فسوف تقوم وحدة استعادة الدين التابعة للولاية بالحصول عليها. ويحق لهذه الوحدة إلغاء رخصة قيادة السيارة التابعة لإبنك أو سحب المبلغ من راتبه أو من البنك أو بيع ما يملكه إبنك للحصول على المبلغ . وإذا لم يتم الحصول على المبلغ فقد يتوجب علي إبنك خدمة المجتمع (العمل بدون راتب) بدلا من دفع المبلغ .

يمكن للحاكم فرض غرامة على إبنك مع أو بدون تسجيلها كعقاب . ويمكن للحاكم أن يفرض غرامة إلى جانب التعهد .

تحت التجربة

تحت التجربة شبيهة بالتعهد مع فارق ضرورة إشراف أحد موظفي دائرة عدالة المجتمع عليه . على كل من هو تحت الإشراف أن يطيع كافة التعليمات المعقولة التي يصدرها الموظف . وقد يشمل ذلك ضرورة التحاقه ببرنامج للإشراف النفسي للمدمنين على المخدرات أو الكحول . كما قد تشمل التعليمات عدم الالتقاء ببعض الأشخاص وأن يسكن في مكان يوافق عليه الموظف والذهاب إلى المدرسة أو البحث عن عمل . تحت التجربة تعني دائما شرط عدم ارتكاب جريمة أخرى . إذا خالف الطفل تلك الشروط فقد يعاد إلى المحكمة .

أمر خدمة المجتمع

أمر خدمة المجتمع يعتبر بديلا عن إرسال الطفل إلى مركز الإحتجاز . وقد يأمر الحاكم أن يقوم إبنك بخدمة المجتمع بدلا من إرساله إلى مركز إحتجاز الأحداث . وخدمة المجتمع تتم تحت إشراف موظفين من دائرة عدالة الأحداث . وعادة ما تشمل العمل بالحدائق أو تنظيف الأماكن العامة .

أوامر خدمة المجتمع لا تفرض على فرد أقل من ١٤ سنة من العمر أو من لديه مشكلة مخدرات . إذا لم يقم الطفل بخدمة المجتمع فقد توجه إليه تهمة مخالفة أوامر خدمة المجتمع . وعادة ما يشمل ذلك زيادة ساعات خدمة المجتمع أو قضاء بعض الوقت في مركز الإحتجاز . إذا اعتقد إبنك أنه غير قادر على خدمة المجتمع عليه إعلام المحامي قبل أن تصدر الأوامر . وإلا فإنه سيجد نفسه منغمسا في مشكلة بعد أخرى .

FINE

A Magistrate may fine your child money as a punishment. The fine is paid at the court. The Magistrate will give your child 28 days to pay the fine. If your child cannot pay the fine in 28 days s/he can ask the Clerk of the Court to give them extra time to pay by instalments. If your child does not pay the fine it will be recovered by the State Debt Recovery Unit. The Debt Recovery Unit has the power to cancel your child's drivers licence, take money from your child's wages or bank account or take your child's property to recover the fine. If the fine is still not paid your child may have to do community service (unpaid work) instead of paying money. If they do not do the community service they may be sent to a detention centre.

The Magistrate can impose a fine on your child with or without recording a conviction. The Magistrate can impose a fine and a bond together.

PROBATION

Probation is similar to a bond except that one of the conditions will usually be that the child is supervised by a Juvenile Justice Officer. A child under supervision must obey all reasonable instructions of their Juvenile Justice Officer. This may include going to drug and alcohol counseling, not seeing certain people, living in a place the Juvenile Justice Officer approves of, going to school or looking for work. Probation always includes a condition that the child does not commit any more crimes.

If a child breaks the conditions of their probation they may be taken back to court.

COMMUNITY SERVICE ORDER

Community Service is a direct alternative to sending a child to a detention centre. A Magistrate may order that your child do unpaid work in the community instead of sending them to a Juvenile Detention Centre. The work is supervised by Juvenile Justice Officers. It often involves gardening or cleaning public places.

Community Service Orders are not usually given to children under the age of 14 or to people with drug problems.

If a child does not do Community Service as required s/he can be charged with the crime of "Breaching a Community Service Order". A breach of Community Service Order will often result in more hours Community Service or time in a detention centre.

If your child thinks that they cannot do Community Service they should tell their lawyer before the Magistrate decides on their sentence. Otherwise they will find themselves getting into more and more trouble.

CUSTODY - CONTROL ORDER

A Children's Court Magistrate can sentence a child to spend time in custody in a Juvenile Detention Centre. This is called a Control Order. It means that the child is kept in a detention centre under the supervision of the Department of Juvenile Justice. A child in a detention centre will attend school or take part in other programs. Sometimes your child will be released from the detention centre before the end of their sentence. If they are released early they will be on Parole (see below).

PAROLE

A child sentenced to time in a Detention Centre may be released early on condition that they are closely supervised by a Juvenile Justice Officer. This is called Parole. There are always conditions attached to Parole including a condition that the child does not commit any more crimes. If the child breaks any of the conditions they will usually have to spend the remainder of their parole period back in the Detention Centre.

COURT COSTS AND VICTIM'S COMPENSATION LEVIES

Sometimes the Magistrate will order that a person found guilty has to pay court costs. The young person may also have to pay a Victim's Compensation Levy of \$30 for each charge. Court Costs and Victim's Compensation levies are paid in the same way as fines.

In some cases the Magistrate will waive the payment of court costs or Victim's Compensation Levies, you should discuss this possibility with your child's lawyer.

WHAT ARE WARNINGS, CAUTIONS AND CONFERENCES ?

The Young Offenders Act was introduced in 1998 to divert young offenders accused of less serious offences away from the criminal justice system. Instead of court the young person may be warned by police, cautioned by police or asked to attend a conference. The Young Offenders Act only applies to young people aged less than 18.

The Young Offenders Act applies to minor drug offences. Minor drug offences include possessing or using a small quantity of a prohibited drug. A small quantity of heroin is 1 gram, a small quantity of marijuana is 30 grams or 5 plants. The police can send your child to court for a minor drug offence. They can also warn your child, caution them or send them to a conference. Before being cautioned or going to a conference your child must admit they are guilty of the crime.

حبس قضائي - أمر للإنضباط

يمكن للحاكم في محكمة الأطفال أن يأمر بوضع الطفل في مركز إحتجاز الأحداث لفترة معينة . ويسمى هذا أمر إنضباط . ويعني هذا وضع الطفل في مركز الإحتجاز تحت إشراف دائرة توفير العدالة للأحداث . والطفل الموجود في الإحتجاز إما أن يذهب إلى الفصول الدراسية أو أن يلتحق في برنامج آخر . وفي بعض الأحيان يمكن أن يخرج الطفل من مركز الإحتجاز قبل إنتهاء المدة القانونية . وإذا تم ذلك فهو سيكون تحت شروط معينة (اظر لاحقا) .

الخروج تحت الإشراف

يمكن للطفل المحكوم بقضاء فترة في مركز إحتجاز الأحداث أن يخرج قبل إنقضاء المهلة القانونية بشرط أن يكون تحت الإشراف المباشر لأحد موظفي دائرة توفير العدالة للأحداث . وهذا ما يسمى الخروج تحت الإشراف . وهناك عادة شروط للخروج تحت الإشراف منها التعهد بعدم إرتكاب جريمة أخرى . وإذا خالف الطفل أحد الشروط فعليه العودة إلى مركز إحتجاز الأطفال لقضاء المدة المتبقية من الخروج تحت الإشراف .

تكاليف المحكمة وضريبة تعويض الضحية

بعض الأحيان يأمر الحاكم الشخص الي وجدته المحكمة مذنباً بضرورة دفع تكاليف المحكمة . كما يمكن أن يدفع الشخص الصغير في العمر ضريبة الضحية والتي هي عبارة عن ٣٠ دولاراً عن كل تهمة . ويتم دفع تكاليف المحكمة وتعويض الضحية في نفس الطريقة التي تدفع فيها الغرامة . وفي بعض الحالات يتم إلغاء الدفع، عليك مناقشة الأمر مع المحامي .

ما المقصود ب : الإنذار ، والتحذير ، والإجتماع

بدأ تطبيق قانون الأحداث في عام ١٩٨٨ من أجل تحويل الصغار الذين ارتكبوا جرائم بسيطة بعيداً عن نظام العدالة الخاص بالجرائم . بدلاً عن المحكمة قد تقوم الشرطة بتوجيه تحذير أو إنذار أو طلبه لحضور إجتماع . وهذا القانون ينطبق على الأشخاص البالغين أقل من ١٨ سنة من العمر .

ينطبق قانون الأحداث على جرائم المخدرات البسيطة . ويشمل هذا الحوزه علي المخدرات او استعمال كمية ضئيلة من المخدرات . وتعنى الكمية الضئيلة غرام واحد من الهرويين او ٣٠ غرام من المرجوانا او ٥ نباتات من المرجوانا . يمكن للشرطة ارسال ابنك للمحكمة عند ارتكاب جرائم بسيطة في المخدرات وكذلك يمكن للشرطة تحذير ابنك او تحويله لاجتماع او مؤتمر لهذا الشأن . ولكن يجب ان يكون ابنك قد اعترف بارتكاب الجريمة قبل تحويله للمؤتمر .

بدأ سريان مفعول هذا القانون في شهر نيسان ١٩٩٨ وكل قانون يمكن أن يتغير بين فترة وأخرى . ومن المهم متابعة الأمر لنرى إذا كانت الحكومة ستشمل جرائم مخدرات أخرى تحت هذا القانون .

ويسمح قانون الأحداث للشرطة ما يلي:

أ. تحذير إبنك . يستخدم التحذير في الجرائم البسيطة . ولن تقوم الشرطة بتسجيل إسم الحدث . كما أن الحذير لن يعني أن الطفل ذو سوابق .

ب . تنبيه الطفل . ويتم هذا عند إقرار الطفل أنه ارتكب جرماً . إذا لم يوافق الطفل على التنبيه يتم التعامل مع الأمر في المحكمة . ويتم توجيه التنبيه للطفل في مركز الشرطة بعد القبض عليه . ويمكن للوالدين حضور توجيه التنبيه . ونحن ننصح الوالدين بحضور ذلك . إذا كان الوالدين غير موجودين يمكن لأحد الكبار حضور توجيه التنبيه . كما ننصح بأن يستشير الطفل محامياً قبل التنبيه . والتنبيه عملية جديّة تماماً لكن لن يكون هناك عقوبة غير التنبيه .

ج . إرسال الطفل إلى إجتماع لعدالة الأحداث . يمكن لمحكمة الأطفال أو المدعي العام أو الشرطة أن ترسل الطفل إلى إجتماع لعدالة الأحداث . ويرأس الاجتماع أحد موظفي دائرة توفير العدالة للأحداث . لا يتم الاجتماع إلا بعد إقرار الطفل أنه ارتكب جريمة . وعلى الطفل الموافقة على حضور الإجتماع . وسوف يطلب الموظف من الوالدين ومن له علاقة بحضور الإجتماع . ويقوم المجتمعون بالإتفاق على خطة عمل للطفل . هناك بعض القيود للخطة وبوجه عام يجب أن لا تكون أقسى من حكم الحاكم . ويمكن أن تشمل الخطة القيام بعمل إجتماعي بدون راتب أو دخول برنامج للإرشاد النفسي . إذا كان هناك ضحية للجريمة يمكن له حضور الإجتماع كذلك . يمكن أن يطلب من إبنك الإعتذار للضحية ودفع تعويض عن الخسائر التي سببها . يمكن تحويل إبنك للمحكمة ان لم ينهي خطة العمل . وفي المحكمة يمكن للقاضي الحكم بعقوبة بدون اي اعتبار لخطة العمل .

إذا تم توجيه إنذار ألى إبنك أو إذا إشتراك في إجتماع فلن تسجل في سجل السوابق لكن سوف يتم ذكر ذلك للحاكم أو القاضي إذا ارتكب جريمة أخرى .

نحن نوصي بإستشارة محامي قبل موافقة إبنك للمشاركة في إجتماع أو الموافقة على الإنذار .

للحصول على المزيد من المعلومات إتصل مع مكتب المساعدات القانونية Legal Aid أو مع المراكز القانونية الاجتماعية أو مكتب العدل للأحداث .

The Young Offender's Act allows police to:

(a) Warn your child. Warnings are used for minor offences. The police will record your child's name if they are warned. A warning will not give your child a criminal record.

(b) Caution your child. Cautions are used where the child admits that they committed the offence. If the child does not agree to being cautioned the case can be dealt with in court. The caution will usually take place at a police station some time after the child was caught by the police. Parents can attend the cautioning, we recommend that parents go to the cautioning to support their children. If the parents are not available a youth worker or other responsible adult can attend the caution with your child. We also recommend that the child gets legal advice before the caution takes place. A caution is a very serious procedure but there will be no other punishment after the caution has taken place.

(c) Send your child to a Youth Justice Conference. The Children's Courts, Director of Public Prosecutions and the police may send your child's case to a Youth Justice Conference. Youth Justice Conferences are organised by a convenor who is employed by the Department of Juvenile Justice. Conferences can only take place if the child agrees that they committed the offence. The child must also agree to go to the conference. The convenor will ask parents and other people involved with the child to go to the conference. All the people at the conference work together to make an 'outcome plan' for the child. There are few restrictions on the type of plan that can be made but it must not be more severe on the child than a Magistrate's sentence would be. The plan may include doing unpaid community work or getting help, such as drug counselling. If the crime involved a victim the victim can take part in the conference. Your child can be asked to apologise to the victim and pay for damage to their property. Your child can be sent to court if they do not complete their outcome plan. At court the magistrate can sentence your child as if the conference never took place.

If your child is cautioned or goes to a conference they will not get a 'criminal record' but a Magistrate or Judge will be told about it if they are later found guilty of any other offences.

We recommend that your child gets legal advice before agreeing to go to a caution or a conference.

For further information please contact Legal Aid, a Community Legal Centre or your local Juvenile Justice Office.

EMERGENCY AND 24 HOUR SERVICES

- Agency** **Legal Aid Hot Line for Under 18s**
Phone 1800 10 18 10
Service Legal advice by telephone to young people aged under 18. Young people have the right to ring this service from the police station if they are arrested. General legal advice can also be given.
Hours: Monday to Friday 9.00am to midnight, on weekends from 12 noon to midnight.
- Agency** **Alcohol and Drug Information Service (ADIS)**
Phone 9361 2111
Service 24 hour drug, alcohol information and counselling. Gambling information and referral.
- Agency** **Youth Line/Lifeline**
Phone 13 11 14
Service 24 hour telephone information and crisis counselling.
- Agency** **Homeless Persons Information and Referral Centre**
Phone 9265 9081
Service Information and referral service for homeless people
Monday to Friday 9.00am to 10.00pm
Saturdays 9.00am to 4.00pm
Sunday 10.00am to 4.00pm
- Agency** **Parent Line**
Phone 13 20 55
Service Information for parents of children 0 - 18 years.
Monday to Saturday 9am - 4.30pm except public holiday
- Agency** **NARANON**
Phone 9418 8728
Service Support service for the families and friends of people who misuse drugs
- Agency** **ALANON**
Phone 9264 9255
Service Support service for the families and friends of alcoholics
- Agency** **Family Drug Support**
Phone 1300 368 186
Service 24 hour telephone support for families and drug users.

CHILDRENS COURTS

Agency: Bidura Children's Court
Address: Glebe Point Road Glebe
Phone: 9552 2077

Agency: Cobham Children's Court
Address: Cnr Water St & Great Western Highway, Werrington
Phone: 9673 1700

Agency: Lidcombe Children's Court
Address: Mary St Lidcombe
Phone: 9643 2066

Agency: Campbelltown Children's Court
Address: Railway Street, Campbelltown
Phone: 46299600

YOUTH SERVICES

Agency: Fairfield Community Resource Centre
Address: 25 Barbara Street, Fairfield
Phone: 9727 4333
Service: Employment Service for young people (Working Solutions), general recreation, education and counselling services, assistance with emergency accommodation. 9.00am - 5.00pm Monday to Friday

Agency: Burnside - Cabramatta Centre
Address: 232 Railway Pde, Cabramatta 2166
Phone: 9728 4411
Service: Youth service for Khmer, Loa and Hmong young people
Provides family support and counselling services. Also information on legal, educational, family & peer issues.

Agency: Cabramatta Youth Team: Parent and Youth Drug & Alcohol Project
Address: Cabramatta Community Centre. Cnr Railway Pde & McBurney Rd Cabramatta. 2166
Phone: 9727 0477
Service: Alcohol and other drugs youth workers, community development, crisis counselling, education, referrals, prevention work and program development. Working mainly with young people and families from NESB.

Agency: Open Family
Address: 3 2/11 Hughes St Cabramatta
Phone: 9723 1375
Service: Provides court support, legal referral, drug counselling, family assistance, accommodation assistance and referral

Agency: Fairfield/Liverpool Youth Health Team (FLYHT)
Address: Cnr. Mitchell St. & Horsley Drive, Carramar
Phone: 9794 1750
Service: Provides health education and promotion programs in youth centres, community centres and schools. Also offers individual counselling, therapeutic and peer support groups. Provide information and referral. "One Stop" Monday afternoon 3pm - 6pm. Drop in centre. Staff includes medical, nursing, counselling and health education.

Agency: South West Adolescent & Family Counselling Service
Address: GreenValley District Centre. 179-183 Wilson Rd
Phone: 9826 8077
Service: Provides counselling to adolescents and/or their families regarding issues such as family conflict, family crisis or change.
Available for young people aged 12 to 25 years

LEGAL SERVICES

Agency Legal Aid Hot Line for Under 18s
Phone 1800 10 18 10
Service Legal advice, by telephone, to young people aged under 18. Young people have the right to ring this service from the police station if they are arrested.
Hours: Monday to Friday 9.00am to midnight, on weekends form 12 noon to midnight.

Agency Legal Aid Children's Legal Service
Parramatta (for Lidcombe Court)
Phone 9891 1600
Penrith (for Cobham Court)
Phone 4732 3077
Campbelltown (for Campbelltown Children's Court)
Phone 4628 2922
Sydney (for Bidura Court)
Phone 9219 5120

Service The Children's Legal Service provides free legal representation to young people attending Court. Office hours 9.00am - 5.00pm Monday to Friday.

Agency Legal Aid Commission of NSW:
Fairfield
Address 1st Suite, 2nd Floor. 25 Smart St. Fairfield 2165 (Fairfield Chase)
Phone 9727 3777

Head Office
Address Central Square, 323 Castlereagh St, Sydney 2000
Phone 9219 5000 or 9219 5120 for children's matters
Service Provides free legal advice. Office hours 9.00am - 5.00pm Monday to Friday.
Please phone for an appointment.

Agency Legal Aid Help Line
Phone 1800 806 913
9698 7277
Service Office hours 6.30pm - 8.30pm Monday to Friday.

Agency Macquarie Community Legal Centre
Address 94 Harris Street, Harris Park
Phone 9689 1777
Service Legal advice for residents of Western Sydney.
Phone advice available on Monday and Thursday between 2.00pm - 4.30pm.
Interviews by appointment Tuesday 5.30 - 8.00 and Thursday 2.00 - 4.00 and 5.30 - 8.00
Office hours 9.00am - 1.00pm and 2.00pm - 4pm Monday to Friday

Agency South West Sydney Legal Centre
Address 28-30 Pirie St Liverpool 2170
Phone 9601 7777
Service Legal advice for residents of Fairfield, Liverpool and Bankstown areas
Phone advice Tuesdays 1.00 - 4.00
Interviews Wednesday by appointment
Office hours Monday to Friday 10.00 - 1.00 and 2.00 - 4.00

JUVENILE JUSTICE

Agency: NSW Department of Juvenile Justice
Address: Unit 101 The Crescent, Fairfield
Phone: 9724 1690
Service: Supervises and supports young people under court orders for probation and parole.
Provides background reports for courts.

DRUG AND ALCOHOL ASSISTANCE

Agency: Alcohol and Drug Information Service (ADIS)
Phone: 9361 2111 (24hr)
Service: Provides drug, alcohol and gambling information over the phone.

Agency: Fairfield Liverpool Youth Health Team (FLYHT)
Address: Cnr. Mitchell St and Horsley Drive, Carramar
Phone: 9794 1750
Service: Provides free counselling, education and information to young people aged between 12 and 20.
Office hours Monday 10.00am - 6.00pm
Tuesdays to Fridays 9.00am - 5.00pm

Agency: Cabramatta Youth Team: Parent and Youth Drug & Alcohol Project
Address: Cabramatta Community Centre. Cnr Railway Pde & McBurney Rd Cabramatta. 2166
Phone: 9727 0477
Service: Alcohol and other drugs youth workers, community development, crisis counselling, education, referrals, prevention work and program development. Working mainly with young people and families from non English speaking background (NESB).

Agency: Fairfield Health Services, Fairfield Counselling Team
Address: 53-65 Mitchell St, Fairfield
Phone: 9794 1700
Service: Provides free counselling, education and information to residents of Fairfield City.
New referrals should phone between 1.00pm - 5.00pm Monday to Friday on 9794 1739.
Office hours 8.30am - 5.00pm Monday to Friday. Appointments available at Fairfield, Cabramatta and Prairiewood Centres.

Agency: South Western Sydney Area Health Service
Drug and Alcohol Services
Address: 1 Campbell St, Liverpool 2170
Phone: 9828 4877
Service: Medical and nursing assessments and advice, through outpatient and inpatient consultations.
Needle exchange. Health promotion, planning and development. Smoking prevention and education support services.
Drugs and Pregnancy Service also available
Office hours 9.00am - 5.00pm Monday to Friday.

Agency: South West Alternative Program (SWAP)
Address: 81 Cabramatta Rd, Cabramatta. 2166
Phone: 9726 4006
Service: Provides Drug and Alcohol counselling, education and referral to youth and families residing in the Fairfield Local Government area.

Agency: Drug Intervention Service Cabramatta (DISC)
Address: 16 Fisher Street, Cabramatta 2166
9754 6200
Phone: Medical and nursing services, counselling, education, referral, mobile needle exchange,
needle and syringe disposal hotline
Service: 8.30am - 5.00pm

Agency: Dunsmore House
Address: 38 Dunsmore St, Rooty Hill 2766
Phone: 98811756
Service: Adolescent detoxification unit. 12 - 19 years inclusive. 24 hour staffing.
Clients need to self refer.

Agency: Dunlea Alcohol and Other Drug Program
Address: 74 - 98 Kenyons Rd, Merrylands
Phone: 9632 6068
Service: Short term rehabilitation for adolescents 8 -18 years who use alcohol and other drugs.

Agency: Corella Lodge
Address: Fairfield Hospital, cnr Restwell and Prairievale Rd, Prairiewood
Phone: 96168800
Service: Detoxification and Rehabilitation unit. Providing medicated and unmedicated inpatient, outpatient and home detoxification services. Must be over 16, younger ages must have written parental or guardian's consent.

Agency: Jarrah House
Address: Prince Henry Hospital, Little Bay
Phone: 9661 6555
Service: Drugs and alcohol detoxification unit for women. Short rehabilitation - 3 week program.
Takes children 0 - 8 years when mothers are detoxing. Self referral. Doctor visits daily

Agency: Jacaranda House
Address: Liverpool Hospital, Elizabeth St, Liverpool. 2170
Phone: 9828 6250
Service: Methadone clinic. Needle/syringe exchange.
Mon - Fri: 7.00am - 12.00 and 3.00 - 6.00pm
W/ends: 8.00am - 12pm and 2.00pm - 4.00pm

Agency: Barbara Street Clinic
Address: 34 Barbara Street, Fairfield 2165
Phone: 9725 7088
Service: Methadone clinic.
Mon - Fri: 7.00am - 7.00pm
W/ends: 8.00am - 10 00am

ETHNIC COMMUNITY LIAISON OFFICERS NSW POLICE SERVICE

Agency: Fairfield Local Area Command
Address: 40 Smart St, Fairfield 2165
Phone: 9728 0399
Service: Ethnic liaison officers can speak Spanish and Arabic

Agency: Cabramatta Local Area Command
Address: Cnr Bartley and Phelps St, Cabramatta. 2166
Phone: 9725 8999
Service: Ethnic Liaison Officers can speak Vietnamese, Laotian and Cambodian.

Agency: Green Valley Local Area Command
Address: Wilson Rd , Hinchinbrook
Phone: 9607 1799
Service: No ethnic liaison Officers available. Interpreter service will be contacted.